



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT 年報

19-20





Annual Report 2019-2020 二零一九年至二零二零年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Committee List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	17
Service Units 服務機構	
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	18
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	26
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	44
Grantham Hospital 葛量洪醫院	58
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	72
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (Chinese Medicine Service) 香港防癆會中醫診所暨教研中心	92
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司	98





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31 March 2020

週年年報（二零一九年四月至二零二零年三月）

Patron 贊助人：

The Hon. Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet Ngor,
GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
林鄭月娥女士

President 會長：

Prof. Sophia Chan Siu Chee, JP
Secretary for Food & Health (till January 2020)
Mrs. Purviz R. Shroff, MH (from March 2020)

食物及衛生局局長
陳肇始教授（至2020年1月）
施羅孚夫人（由2020年3月）

Vice-Presidents 副會長：

Mr. Pang Yuk Ling, SBS, ISO, JP
Dr. Leung Pak Yin, JP (till July 2019)
Mr. Edwin C.C. Leung, MBE
Prof. John C.Y. Leong, SBS, OBE, JP
Dr. Tony P.S. Ko (from August 2019)

彭玉陵先生
梁栢賢醫生（至2019年7月）
梁仲清先生
梁智仁教授
高拔陞醫生（由2019年8月）

Board of Directors 董事局：

Chairperson 主席

Mr. Steve Y.F. Lan

藍義方先生

Vice-Chairpersons 副主席

Prof. Peggy Lam, GBS, OBE, JP
Dr. Vitus W.H. Leung, JP
Dr. Liu Ka Ling (till June 2019)
Mr. Richard Y.S. Tang, SBS, JP
Mr. William S.Y. Leung (from June 2019)
Mr. Noshir N. Shroff (from March 2020)

林貝聿嘉教授
梁永鏗律師
廖嘉齡醫生（至2019年6月）
鄧日榮先生
梁樹賢先生（由2019年6月）
諾舒亞先生（由2020年3月）

Directors 董事

Mr. Sebastian K.C. Lau (till June 2019)
Dr. Elizabeth Li Woo Eli (till June 2019)
Dr. Evelin H.Y. Tseng (till June 2019)
Mrs. Purviz R. Shroff, MH
Prof. Karen S.L. Lam
Dr. Carl K.K. Leung
Mr. Burji S. Shroff
Mr. Raymond W.K. Chow, JP
Prof. Sydney C.W. Tang
Prof. Lo Chung Mau, BBS, JP
Mr. Rustom Keki Jokhi
Mr. Terry S.Y. Ng
Mr. Neville S. Shroff, JP
Mr. Colin C.C. Lo
Mr. Robert K.K. Shum
Prof. Stephen W.K. Cheng

劉奇喆先生（至2019年6月）
李吳伊莉博士（至2019年6月）
曾慶盈醫生（至2019年6月）
施羅孚夫人
林小玲教授
梁家駒牙科醫生
貝捷先生
周偉淦先生
鄧智偉教授
盧寵茂教授
卓立德先生
吳士元先生
尼維爾先生
盧楚鏘先生
岑啟基先生
鄭永強教授

Prof. Mary S.M. Ip (till June 2019)
 Dr. Lawrence C.L. Lan (from June 2019)
 Prof. Lau Chak Sing, JP (from June 2019)
 Dr. Liu Shao Haei, MH (from June 2019)

葉秀文教授 (至2019年6月)
 藍傳亮醫生 (由2019年6月)
 劉澤星教授 (由2019年6月)
 劉少懷醫生 (由2019年6月)

Executive Secretary 總幹事：

Mr. Chan Yat Wa

陳日華先生

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. Beatrice Cheng

鄭信恩醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Dr Christina Maw

繆潔芝醫生

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne Wong

黃秀芬女士

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Mr. Chan Yat Wa

陳日華先生

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心(鄧肇堅醫院)中醫服務主管：

Dr. Chong Chiu On

莊朝安醫師

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)中醫服務主管：

Dr. Ma Chun Ho

馬俊豪醫師

Chief of Chinese Medicine Service, Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic

香港防癆會梁仲清中醫診所中醫服務主管：

Dr. Tam Yi Ling

談依菱醫師

Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited

香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司主管：

Dr. Siu Yee Wah

蕭綺華牙科醫生

Honorary Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. Cheung Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Ernst & Young Tax Services Limited

安永稅務及諮詢有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司

* The renaming of the two Chinese Medicine Clinics in Tang Shiu Kin Hospital and Aberdeen with effective from 1 March 2020

- The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Wan Chai District)
 香港防癆會 - 香港大學中醫診所暨教研中心(灣仔區)

- The The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Southern District)
 香港防癆會 - 香港大學中醫診所暨教研中心(南區)





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2019-2020

Patron 贊助人：



The Hon. Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet Ngor,
GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
林鄭月娥女士

President 會長：



Prof. Sophia Chan Siu Chee, JP
Secretary for Food & Health
(till January 2020)
食物及衛生局局長
陳肇始教授
(至2020年1月)



Mrs. Purviz R. Shroff, MH
(from March 2020)
施羅孚夫人
(由2020年3月)

Vice-Presidents 副會長：



Mr. Pang Yuk Ling,
SBS, ISO, JP
彭玉陵先生



Dr. Leung Pak Yin,
JP
(till July 2019)
梁栢賢醫生
(至2019年7月)



Mr. Edwin C.C. Leung,
MBE
梁仲清先生



Prof. John C.Y. Leong,
SBS, OBE, JP
梁智仁教授



Dr. Tony P.S. Ko
(from August 2019)
高拔陞醫生
(由2019年8月)

Board of Directors 董事局:

Chairperson 主席:



Mr. Steve Y.F. Lan
藍義方先生

Vice-Chairpersons 副主席:



Prof. Peggy Lam, GBS, OBE, JP
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. Leung, JP
梁永鏗律師



Dr. Liu Ka Ling
(till June 2019)
廖嘉齡醫生
(至2019年6月)



Mr. Richard Y.S. Tang, SBS, JP
鄧日榮先生



Mr. William S.Y. Leung
(from June 2019)
梁樹賢先生
(由2019年6月)



Mr. Noshir N. Shroff
(from March 2020)
諾舒亞先生
(由2020年3月)





Directors 董事



Mr. Sebastian K.C. Lau
(till June 2019)
劉奇詒先生
(至2019年6月)



Dr. Elizabeth Li Woo Eli
(till June 2019)
李吳伊莉博士
(至2019年6月)



Dr. Evelin H.Y. Tseng
(till June 2019)
曾慶盈醫生
(至2019年6月)



Mrs. Purviz R. Shroff, MH
施羅孚夫人



Prof. Karen S.L. Lam
林小玲教授



Dr. Carl K.K. Leung
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji S. Shroff
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. Chow, JP
周偉淦先生



Prof. Sydney C.W. Tang
鄧智偉教授



Prof. Lo Chung Mau, BBS, JP
盧寵茂教授

Directors 董事



Mr. Rustom Keki Jokhi
卓立德先生



Mr. Terry S.Y. Ng
吳士元先生



Mr. Neville S. Shroff, JP
尼維爾先生



Mr. Colin C.C. Lo
盧楚鏘先生



Mr. Robert K.K. Shum
岑啟基先生



Prof. Stephen W.K. Cheng
鄭永強教授



Prof. Mary S.M. Ip
(till June 2019)
葉秀文教授
(至2019年6月)



Dr. Lawrence C.L. Lan
(from June 2019)
藍傳亮醫生
(由2019年6月)



Prof. Lau Chak Sing, JP
(from June 2019)
劉澤星教授
(由2019年6月)



Dr. Liu Shao Haei, MH
(from June 2019)
劉少懷醫生
(由2019年6月)





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RTSKH & GH) 2021-2022

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. Leung (Chairperson)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Mr. Terry S.Y. Ng	吳士元先生
Mr. Burji S. Shroff	貝捷先生
Mr. Neville S. Shroff	尼維爾先生
Mr. Noshir N. Shroff	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. Shum	岑啟基先生
Mr. Richard Y.S. Tang	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority:- 醫院管理局提名之成員

Dr. Henry Kong Wing Ming	江永明醫生
Ms. Susi Law Wai Shan	羅偉珊女士
Prof. Joseph Lee Kok Long	李國麟教授
Mrs. Gloria Ng Wong Yee Man	吳王依雯女士
Dr. Jeffrey Pong Chiu Fai	龐朝輝醫生

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. Lan (Chairperson)	藍義方先生 〔主席〕
Prof. Stephen W.K. Cheng	鄭永強教授
Mr. Raymond W.K. Chow	周偉淦先生
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Prof. C.S. Lau	劉澤星教授
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. Leung	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. Tang	鄧智偉教授

Members nominated by the Hospital Authority:- 醫院管理局提名之成員

Dr. Eliza C.H. Chan	陳清霞博士
Mr. William Chan Fu Keung	陳富強先生
Mr. Ricky Fung Choi Cheung	馮載祥先生
Mr. Edward Ho Man Tat	何聞達先生
Mr. Ma Ching Nam	馬清楠先生

COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE -

The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Wan Chai District) (CMC 1)
香港防癆會－香港大學中醫診所暨教研中心(灣仔區)：
中醫診所管理委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. Lan (Co- Chairperson)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Colin C.C. Lo	盧楚鏘先生
Mr. Richard Y.S. Tang	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority 醫院管理局提名之成員：

Ms. Rowena Wong (Co-Chairperson)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Mr. Harris Lam	林啟昌先生
Ms. Lily Chung	鍾麗媚女士
Mr. Timothy Yung	翁子豪先生

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Dr. Chen Jian Ping	陳建萍博士
Dr. Feng Yi Bin	馮奕斌博士
Mr. Tommy Lee	李篤誠先生
Dr. Wu Wei	吳瑋博士





COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE -

The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Southern District) (CMC 2)
香港防癆會－香港大學中醫診所暨教研中心(南區):
中醫診所管理委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員:

Mr. Steve Y.F. Lan (Co- Chairperson)	藍義方先生〔聯席主席〕
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. Robert K.K. Shum	岑啟基先生

Members nominated by the Hospital Authority 醫院管理局提名之成員:

Ms. Rowena Wong (Co- Chairperson)	黃巧雲女士〔聯席主席〕
Ms. Cherie Au-Yeung	歐陽冰森女士
Dr. Christina Maw	繆潔芝醫生
Mr. Timothy Yung	翁子豪先生

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員:

Dr. Chen Jian Ping	陳建萍博士
Dr. Feng Yi Bin	馮奕斌博士
Mr. Tommy Lee	李篤誠先生
Dr. Wu Wei	吳瑋博士

MANAGEMENT COMMITTEE OF CHINESE MEDICINE DEPARTMENT 中醫服務部管理委員會

Prof. Peggy Lam (Chairperson)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. Leung	梁樹賢先生
Mr. Terry S.Y. Ng	吳士元先生
Prof. Sydney C.W. Tang	鄧智偉教授

COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Terry S.Y. Ng (Chairperson)	吳士元先生 (主席)
Mr. Raymond W.K. Chow	周偉淦先生
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Dr. Lawrence C.L. Lan	藍傳亮醫生
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. Leung	梁樹賢先生
Dr. S.H. Liu	劉少懷醫生
Mr. Burji S. Shroff	貝捷先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. Shum	岑啟基先生

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. Carl K.K. Leung (Chairperson)	梁家駒牙科醫生 (主席)
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. Neville S. Shroff	尼維爾先生
Mr. Noshir N. Shroff	諾舒亞先生

Members nominated by the Rusy M. SHROFF Oral Health Services Limited Management Committee 勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會提名之成員：

Prof. Edward Lo	盧展民教授
Dr. Sun Yee Wha, David	孫益華牙科醫生
Dr. Wong Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. Yeung Ka Chun	楊家俊牙科醫生

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji S. Shroff (Chairperson)	貝捷先生 (主席)
Prof. Karen S.L. Lam	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. Leung	梁樹賢先生
Mr. Terry S.Y. Ng	吳士元先生
Mr. Pang Yuk Ling	彭玉陵先生
Mr. Noshir N. Shroff	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人





COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. S.H. Liu (Chairperson)

Prof. Peggy Lam

Dr. Carl K.K. Leung

Dr. Lawrence C.L. Lan

劉少懷醫生〔主席〕

林貝聿嘉教授

梁家駒牙科醫生

藍傳亮醫生

Members nominated by the Health Promotion Committee 健康推廣委員會提名之成員：

Mrs. Mariana Cheng

Dr. Ching Wai Kuen

Hon. Assoc. Prof. William Chui Chun Ming

Dr. H.C. Fan

Dr. Bernard Kong Ming Hei

Mr. Joseph Kwan

Mr. T.F. Kwan

Dr. C.C. Leung

Dr. Liu Ka Ling

Dr. Christina Maw

Dr. Amen So

Ms. Acca Wong

Dr. Louisa Wong

鄭曹志安女士

程偉權醫生

崔俊明名譽副教授

范漢祥醫生

江明熙醫生

關雄偉先生

關定輝先生

梁子超醫生

廖嘉齡醫生

繆潔芝醫生

蘇文捷醫生

黃秀玲女士

黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy Lam (Chairperson)

Mr. Steve Y.F. Lan

Mr. Edwin C.C. Leung

Dr. Vitus W.H. Leung

Mr. William S.Y. Leung

林貝聿嘉教授(主席)

藍義方先生

梁仲清先生

梁永鏗律師

梁樹賢先生

COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Dr. Vitus W.H. Leung (Chairperson)	梁永鏗律師 (主席)
Prof. Stephen W.K. Cheng	鄭永強教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Dr. S.H. Liu	劉少懷醫生

Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health 科研及胸肺健康委員會提名之成員：

Dr. K.S. Chan	陳健生醫生
Dr. S.L. Chan	陳兆麟醫生
Dr. K.C. Chang	鄭國釗醫生
Dr. H.C. Fan	范漢祥醫生
Dr. C.C. Leung	梁子超醫生
Dr. Eric C.C. Leung	梁中正醫生
Dr. W.K. Luk	陸衛光醫生
Prof. Stephen Tsui	徐國榮教授
Dr. C.F. Wong	王志方醫生
Dr. W.C. Yam	任永昌博士

SISTER MARY AQUINAS AND PURVIZ & RUSY SHROFF SCHOLARSHIP COMMITTEE 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Pang Yuk Ling (Chairperson)	彭玉陵先生 (主席)
Mr. Rustom Keki Jokhi	卓立德先生
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. S.H. Liu	劉少懷醫生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人

Members nominated by the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會提名之成員：

Dr. S.L. Chan	陳兆麟醫生
Dr. C.C. Leung	梁子超醫生





COMMITTEE LIST 2021-2022 委員會名單 2021-2022

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Mr. William S.Y. Leung (Chairperson)
Mr. Steve Y.F. Lan
Mr. Edwin C.C. Leung
Mr. Pang Yuk Ling

梁樹賢先生〔主席〕
藍義方先生
梁仲清先生
彭玉陵先生

INTERNAL CONTROL SUB-COMMITTEE 內部監查小組委員會

Mr. William S.Y. Leung (Chairperson)
Mr. Raymond W.K. Chow
Dr. Vitus W.H. Leung
Mr. Colin C.C. Lo
Mr. Terry S.Y. Ng
Mr. Noshir N. Shroff

梁樹賢先生〔主席〕
周偉淦先生
梁永鏗律師
盧楚鏘先生
吳士元先生
諾舒亞先生

PRESIDENTIAL ADDRESS BY MRS. PURVIZ R. SHROFF, MH

at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 18 May 2021

Chairman Lan, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It gives me great honour to be the President of the Association and attend the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

The Association has been the pioneer in combating tuberculosis, heart and chest diseases for more than seven decades. Under the effort of the Government and the Association, together with continuous improvement in medical treatments, the number of tuberculosis cases has been stabilised in recent years.

The main challenge for Hong Kong's healthcare system is that due to the aging population, the rising prevalence of non-communicable diseases and the COVID-19 pandemic, the public's demand for the medical system is therefore increasing. The Association is working hard to fill the service gaps in the medical system and fully supports the government healthcare policy.

The year of 2020 was a difficult one. The pandemic situation has totally changed our life. Still, I am very pleased to see the hard work of all staff in Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Home, three Chinese Medicine Clinics and the Dental Clinic under the tough and difficult environment. Especially the frontline staff in the COVID-19 ward who are fighting with the virus every day.

We hope that the pandemic would be settled down very soon and all the routine services and programmes of our service units can be resumed. Such as the residents of our Freni Home can be re-visited by their family members, the government projects joined by the Dental Clinic can be totally restarted and the number of consultations at our CMCs can be improved.

Last but not least, let me express my deepest appreciation again to all the Directors and staff members of the Association for their dedication and contributions in combating TB, chest and heart diseases in Hong Kong and overcome the difficulties we are facing due to the COVID-19 pandemic.

May I wish the Association every success in the years ahead. Thank you.





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31 March 2020

董事局 週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows:

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

Throughout the year 2019-2020, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, the Freni Care & Attention Home, two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong¹, Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited and Peggy Lam Health Promotion and Education Centre by different means. For example, the Association sponsored the cost of the Christmas parties 2019 and the Staff Training Fund for the above institutions.

於2019至2020年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心¹、香港防癆會梁仲清中醫診所、香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司及林貝聿嘉健康促進及教育中心提供支援，例如為上述機構之二零一九年聖誕聯歡會及職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2019-2020 職員培訓基金2019-2020年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 15 April 2019 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於2019年4月15日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$150,000.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$93,380.00
iii)	Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	HK\$1,710.00
iv)	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司	HK\$4,745.05
v)	Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics 香港防癆會中醫診所	HK\$21,713.14

¹ The two Chinese Medicine Clinic was renamed as "The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre" from 1 March 2020.

¹ 由2020年3月1日起，香港防癆會中醫診所改名為“香港防癆會 - 香港大學中醫診所暨教研中心”。

Accomplishment in the year 2019 – 2020 2019 – 2020 年度重要發展

World TB Day 2020 世界防癆日 2020

Since 1996, the Association organises a series of activities during the period of “World TB Day” on 24 March every year in order to convey anti-tuberculosis message to the public. Due to the COVID-19 pandemic, the Opening Ceremony of the World TB Day and exhibition held in late March 2020 was cancelled. The prize of TB Mascot Design Competition which was originally presented during the Opening Ceremony of World TB Day was postponed to 27 June 2020 at 10:30 am at Lecture Room, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre, Ground Floor, Leo Lee Building, 266 Queen’s Road East, Wan Chai, Hong Kong.

More than 200 designs were received from schools and general public for the TB Mascot Design Competition. The Presentation Ceremony was officiated by Mr. Steve Lan, Chairman of the Association, Prof. Peggy Lam, Vice-Chairman of the Association, Dr. Vitus Leung, Vice-Chairman of the Association, Dr. S.H. Liu, Chairman of Health Promotion Committee of the Association and Prof. Lau Chak Sing, Director of the Association.

由1996年開始，本會每年在3月24日「世界防癆日」期間都會舉行一系列防癆活動，藉此帶出癆病訊息。可是，鑑於新冠肺炎疫情，原定於2020年3月下旬舉行的「世界防癆日」開幕典禮及健康展覽被取消了。而原定於「世界防癆日」開幕典禮上進行的「防癆吉祥物設計比賽」頒獎禮則延期至2020年6月27日上午10時30分在香港灣仔皇后大道東266號李東海大樓地下林貝聿嘉健康促進及教育中心演講室舉行。

是次「防癆吉祥物設計比賽」共收到超過200份作品。頒獎禮由本會主席藍義方先生、副主席林貝聿嘉教授及梁永鏗律師、健康推廣委員會主席劉少懷醫生，以及董事劉澤星教授主禮。



Winners of TB Mascot Design Competition and guests
「防癆吉祥物設計比賽」得獎者及嘉賓合照



Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$746,576.22. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Education Fund. With the continuous co-operation of the Education Bureau, school children also help raising funds to support our health promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$87,251.60 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every child-donor and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達港幣\$746,576.22。上述報告的健康推廣活動主要由健康教育基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得港幣\$87,251.60，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 3 June 2019, Prof. Sophia Chan was re-elected as President while Mr. Steve Y.F. Lan was re-elected as Chairman of the Association. Prof. Sophia Chan resigned from the post of President on 17 January 2020 and Mrs. Purviz R. Shroff was elected as President with effect from 1 March 2020.

Mr. Pang Yuk Ling, Dr. Leung Pak Yin (resigned on 31 July 2019 and Dr. Tony P.S. Ko succeeded on 1 August 2019), Mr. Edwin C.C. Leung and Prof. John C.Y. Leong were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mrs. Purviz R. Shroff (resigned on 1 March 2020), Prof. Peggy Lam, Dr. Vitus W.H. Leung, Mr. Richard Y.S. Tang, Mr. William S.Y. Leung and Mr. Noshir N. Shroff (from 1 March 2020) were re-elected and elected as Vice-Chairmen of the Association respectively. Dr. Liu Ka Ling resigned from the Board on 4 June 2019. We were also delighted to welcome Dr. Lawrence C.L. Lan, Prof. Lau Chak Sing, and Dr. Liu Shao Haei to join the Board on 3 June 2019. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

於2019年6月3日舉行之會員週年大會上，陳肇始教授獲選連任會長，藍義方先生獲選連任主席。陳肇始教授於2020年1月17日辭任會長，施羅孚夫人於2020年3月1日起獲委任為會長。

彭玉陵先生、梁栢賢醫生（於2019年7月31日離任，並由高拔陞醫生於2019年8月1日起接任）、梁仲清先生及梁智仁教授獲選連任副會長；施羅孚夫人（於2020年3月1日辭任）、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師、鄧日榮先生、梁樹賢先生及諾舒亞先生（由2020年3月1日起）分別獲選連任及被委任為副主席。廖嘉齡醫生於2019年6月4日辭任副主席。此外，我們熱切地歡迎藍傳亮醫生、劉澤星教授及劉少懷醫生於2019年6月3日加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

Appreciation

鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. Burji Shroff for his services as Chairperson of Finance Committee; Dr. Vitus W.H. Leung for his services as the Chairperson of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, and the Scientific Committee on Lung Health; Professor Peggy Lam for her services as the Chairperson of Human Resources Committee and Management Committee of Chinese Medicine Department; Dr. Carl K.K. Leung for his services as the Chairperson of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited Management Committee; Mr. Pang Yuk Ling for his services as the Chairperson of the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee; Mr. Terry S.Y. Ng for his services as the Chairperson of Freni Care & Attention Home Management Committee, Mr. William S.Y. Leung for his services as the Chairperson of the Staff Training Fund Committee and Internal Control Sub-Committee; Dr. Liu Shao Haei for his services as the Chairperson of the Health Promotion Committee.

The Board also wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government of SAR; to the Director of Health and her colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

Finally, our thanks are due to Dr. Chan Shiu Lun, Dr. Leung Chi Chu, Dr. Kam Kai Man and Dr. Lam Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. Cheung Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席貝捷先生; 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席、科研及胸肺健康委員會主席梁永鏗律師; 人力資源委員會主席、中醫服務部管理委員會主席林貝聿嘉教授; 香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司管理委員會主席梁家駒醫生; 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會主席彭玉陵先生; 傅麗儀護理安老院管理委員會主席吳士元先生; 職員培訓基金委員會主席、內部監查委員會主席梁樹賢先生; 健康推廣委員會主席劉少懷醫生。

事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助, 同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助; 並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議, 及傳媒單位在各方面的支持及協助, 以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後, 本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、梁子超醫生、甘啟文醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師、胡關李羅律師行、各界鼓勵及資助本會的熱心人士。





In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continuous loyal and unfailing support which is essential for our work.

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所及香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

Steve Y.F. Lan
Chairperson
Board of Directors

董事局
主席
藍義方

**HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST
AND HEART DISEASES ASSOCIATION**

Endowment Beds for the year 2019-2020

Name	No. of Beds
The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao	6
Mrs. Purviz R. Shroff	3
	9

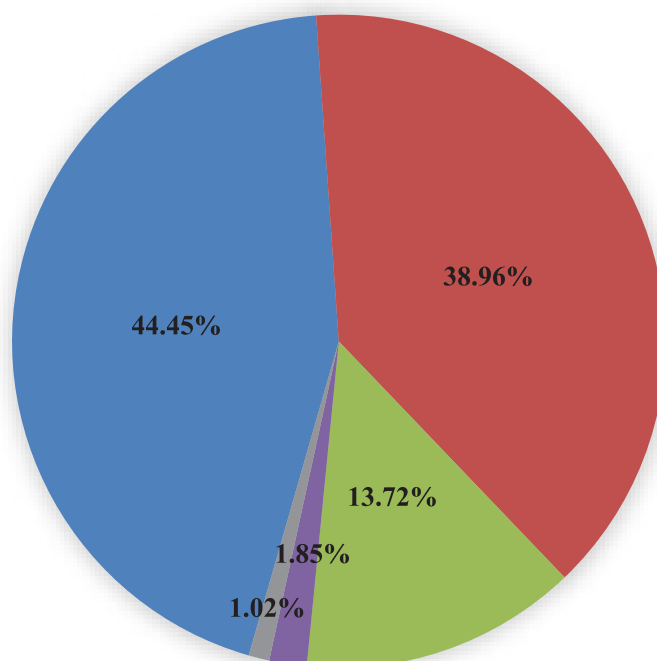




For the year ended 31 March 2020

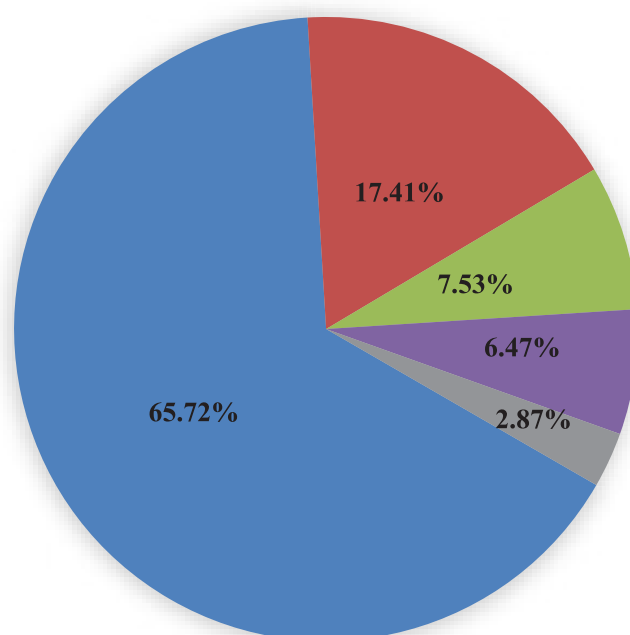
Income sources 收入來源

- Service fee income
服務收入
- Grant and Subvention
撥款及資助
- Investment and Interest
投資及利息
- Donation and Endowment
慈善捐款
- Miscellaneous income
其他收入



Classification of expenditures 支出項目

- Personal emoluments and benefit
員工薪酬及福利開支
- Operation expenses
營運開支
- Non-cash expenditure (Fair value loss)
非現金開支 (物業之公平值虧損)
- Administrative expenses
行政開支
- Non-cash expenditure (Depreciation & Impairment loss)
非現金開支 (折舊及資產減值損失)



Annual financial performance:

		HK\$
Total income	總收入	137.9 Million
Total expenses	總支出	139.4 Million
Deficit	全年虧損	<u>(1.5 Million)</u>

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

INCOME & EXPENDITURE STATEMENT FROM 1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020 (EXPRESSED IN HONG KONG DOLLARS)

	2020 HKD	2019 HKD
Income		
Subvention from Hospital Authority	3,934,840	3,741,753
	3,934,840	3,741,753
Expenditure		
Personal emoluments		
Salaries	2,428,805	2,181,086
Cash allowances	316,711	300,871
Provident Fund / MPF	312,739	290,657
Other benefits	117,232	117,761
	3,175,487	2,890,375
Operating charges		
Communications	50,575	43,754
Hospital supplies & services	27,895	26,381
Office supplies & equipment	83,051	111,568
Other expenses	42,938	12,906
Rent and rates	51,100	50,600
Repair and maintenance	222,275	183,526
Transport and traveling	4,611	4,729
Utilities	96,381	100,749
	578,826	534,213
Total expenditure	3,754,313	3,424,588
Surplus for the year	180,527	317,165





PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and the Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focuses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy Lam's generous donation to the Centre, it was re-named to "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest and heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's linkage with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organization, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.
- To provide continuous education for the on-job professionals.

C. Achievement

In 2019-2020, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於2003年6月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於2011年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於2011年3月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。

三. 工作成績

在2019年至2020年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動：

I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

Certificate courses on “Respiratory Diseases” with a series of seminars and examination were introduced in this year. Certificate would be awarded to those passing the examination. Also, seminars on “Palliative Nursing Care Updates” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation was awarded once they had completed the trainings successfully. The above certificate courses and seminars successfully served around 1,250 health care professionals from different public and private sectors.

本年度舉辦「呼吸系統疾病」訓練課程，提供一系列課堂及考試，考試合格的參加者更可獲頒證書。另外，「現代紓緩護理」課程亦是提供給護理界的專業訓練。在完成以上課程後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。約1,250人次分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上證書及訓練課程。

i) Certificate Course on “Respiratory Diseases” for Nurses 「呼吸系統疾病」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topics 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	13.04.2019	Updates on Tuberculosis and MDR-TB Management 結核病及耐多藥結核病治療新知	Dr. Tam Wai On, Associate Consultant (TBCU), Grantham Hospital 葛量洪醫院 結核暨胸肺內科副顧問醫生 譚惠安醫生	150
		Nursing Care for Tuberculosis & Other Airborne Isolation Patients 結核病和其他空氣傳播隔離病人的護理	Mr. Tsoi Lap Kan, APN (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 肺內科及老人科資深護師 蔡立勤先生	
		Nursing Management of Airborne Isolation Cases and Ward Setting of Airborne Infectious Isolation Room (AIIR) 空氣傳播隔離病房的設計及其病人的護理		





Item 項目	Date 日期	Topics 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 2 單元二	27.04.2019	Overview of COPD Management 慢性阻塞性肺病的概述	Dr BF Chow, Associate Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科副顧問醫生 周炳輝醫生	156
		Overview of Pulmonary Rehabilitation 胸肺復康的概述	Dr Raymond Liu, SMO (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科高級醫生 廖維滔醫生	
		Nursing Perspective on Inhaler Therapy 從護理角度看吸入療法	Ms. Flora Sung, Deputizing WM (SAW), (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科代理病房經理 宋慧怡女士	
Module 3 單元三	11.05.2019	Diagnosis and Management of Lung Cancer 肺癌的診斷和治療	Dr HC Fan, Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科顧問醫生 范漢祥醫生	152
		Surgical Management of Lung Cancer 肺癌的外科治療	Dr. Alan Suen, Consultant (CTSD) Part time, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院 心胸外科顧問醫生 孫偉盛醫生	
		Palliative Nursing Care for Lung Cancer Patients 肺癌患者的紓緩治療	Ms. Lai Kit Man, APN (Palliative Care), (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 (紓緩治療) 黎潔敏女士	

Item 項目	Date 日期	Topics 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 4 單元四	18.05.2019	Use of Medical Pleuroscopy in the Management of Respiratory Diseases 醫學胸膜鏡在呼吸系統 疾病管理中的應用	Dr BF Chow, Associate Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科副顧問醫生 周炳輝醫生	145
		Bronchoscopy – Diagnostic & Therapeutic Uses 支氣管鏡檢查 - 診斷和 治療用途	Dr WL Wong, Associate Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科副顧問醫生 王偉樑醫生	
		Nursing Care & management for Respiratory Interventional Procedures and Specimens 呼吸介入程序和標本的 護理和管理	Mr. Chan Chun Man, APN (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 陳俊文先生	
Module 5 單元五	25.05.2019	Lung Transplantation 肺移植	Dr. Yan See Wan, Associate Consultant (TBCU), Grantham Hospital 葛量洪醫院 結核暨胸肺內科副顧問醫生 甄詩韻醫生	152
		Overview of Sleep Related Disorders 睡眠障礙的概述	Dr HC Fan, Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科顧問醫生 范漢祥醫生	
		Nursing Care & Management of Patients under Sleep Studies. Nursing Roles in Respiratory Sleep Related Disorder Nurse Clinic 病人在睡眠研究中的護 理及護士在睡眠診斷中 心所擔當的角色	Ms. Hai Mei Ting, APN (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 奚美婷小姐	





Item 項目	Date 日期	Topics 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 6 單元六	01.06.2019	Updates on Management of Pneumonia 肺炎治療新知	Dr. Lam Fai Man, Raymond, Associate Consultant (TBCU), Grantham Hospital 葛量洪醫院 結核暨胸肺內科副顧問醫生 林輝文醫生	160
		Mechanical Ventilation – Invasive & Non-invasive 機械通氣(侵入及非侵入)	Dr. Alwin Yeung, Associate Consultant (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科副顧問醫生 楊維德醫生	
		Nursing Care & Management of Patients Requiring Invasive or Non-Invasive Ventilator Support 需要侵入式或非侵入式通氣支持的病人護理	Mr. KC Yip, APN (M&G), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 葉環鏘先生	
	08.06.2019	Examination 考試		111



Certificate Course on “Respiratory Diseases” for Nurses
「呼吸系統疾病」訓練課程

ii) Seminar on “Palliative Nursing Care Updates 2019” for Nurses
「現代紓緩護理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topics 主題	Speakers 講者	Number of Participants 參加人數
Module 1 單元一	09.11.2019	Overview of Specialist & Generalist Service Models in Palliative and End-of life Care 紓緩治療和臨終護理中的專家和普通服務模式概述	Ms. Ellen Yeung, Nurse Consultant (Palliative Care) Nursing Service Division, Hong Kong East Cluster 港島東聯網顧問護師 (紓緩治療) 楊偉芳女士	74
		Caring for the Imminently Dying Patient and the Family 照顧即將死亡的病人和家人	Ms. Lai Kit Man, APN (Palliative Care), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 (紓緩治療) 黎潔敏女士	
Module 2 單元二	16.11.2019	Artificial Nutrition & Hydration (ANH) VS Comfort Hand Feeding at End-of-life Ethics and Evidence 人工營養及流體餵養與舒適的人工餵養在生命週期結束時的倫理和證據	Ms. Lai Kit Man, APN (Palliative Care), Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 內科及老人科資深護師 (紓緩治療) 黎潔敏女士	75
		Empathetic Communication and Family Engagement 善解人意的溝通和家庭參與		
Module 3 單元三	23.11.2019	End-of-life Decision Making, Advance Care Planning & Advance Directive 生命週期決策、預設臨終照顧計劃及預設醫療指示	Ms. Ellen Yeung, Nurse Consultant (Palliative Care) Nursing Service Division, Hong Kong East Cluster 港島東聯網顧問護師 (紓緩治療) 楊偉芳女士	80
		Nursing Management of Pain and Common Symptoms in Advanced Chronic Diseases 晚期慢性疾病疼痛和常見症狀的護理管理		





Seminar on “Palliative Nursing Care Updates 2019” for Nurses
「現代紓緩護理」訓練課程

II. Health Promotion and Education – For General Public 為市民大眾而設的健康推廣及教育

i) Health Research Programme 2019-2020: Personal, Family and School Health

The Health Research Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was “Healthy Lifestyle and Social Health” in 2019 to 2020 school year. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 17 schools submitted 58 projects for this programme. However, due to the epidemic of COVID-19, the Programme was cancelled in 2020.

ii) Health Talk, Health Check and Exhibition

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics for the public with the aim of enhancing their awareness on healthy lifestyle. Details of the activities were as follows: -

i) 健康研究計劃2019-2020: 個人、家庭及校園健康

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。2019至2020學年的計劃主題是「健康生活及社交健康」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有17間學校合共58個計劃參與。但是，由於冠狀病毒疫情爆發，該計劃於2020年取消。

ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項與健康主題有關的講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對健康生活模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下：

Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics/Name of Activities 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
09.04.2019	Shanghai Alumni Primary School 滬江小學	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	129

Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics/Name of Activities 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
11.05.2019	Accident & Emergency Training Centre, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院急症科訓練中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位	50
18.05.2019 – 03.08.2019	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre, HKTBA 林貝聿嘉健康促進及教育中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位	450
28.05.2019	TTI Hong Kong Limited	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	20
13.06.2019	The Neighbourhood Advice-Action Council Shamshuipo District Elderly Community Centre 鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30
22.06.2019	Accident & Emergency Training Centre, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院急症科訓練中心	Organ Donation Exhibition Booth at Heart Exhibition 器官捐贈展覽攤位	50
18.06.2019	Buddhist Wong Cheuk Um Primary School 佛教黃焯菴小學	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	230
02.08.2019 (2 sessions)	Hong Kong Christian Mutual Improvement Society Chuang Chung Wen Social Centre For the Elderly 莊重文敬老中心	Health Talk on Relieving Fatigue among Elderly 舒緩疲勞講座	100
27.09.2019	SAHK Ko Fook Iu Memorial School 香港耀能協會高福耀紀念學校	Health Talk on Relieving Stress and Chinese Medicine Health Care 中醫減壓及養生保健講座	40
30.09.2019	NT East Elder Academies Cluster 新界東長者學苑聯網	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30
15.10.2019	Kwan Kai Ming Memorial Chung Hok Elderly Centre 關啟明紀念松鶴老人中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	50
17.10.2019	Kln East Elder Academies Cluster 九龍東長者學苑聯網	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	30
22.10.2019	Hop Yat Church Neighbourhood Elderly Centre 合一堂耆年中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	50





Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics/Name of Activities 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
01.11.2019	Buildings Department, HKSAR 香港特別行政區政府屋宇署	Stretching Exercise Workshop - Health Talk on Effective Exercise and Health Checks 伸展運動訓練工作坊 - 體能活動 講座及健康測試	32
07.11.2019	AKA Social Service Lam Yingwah Neighbourhood Elderly Centre 香港仔坊會林應和長者鄰舍中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30
08.11.2019	Buildings Department, HKSAR 香港特別行政區政府屋宇署	Stretching Exercise Workshop - Health Talk on Effective Exercise and Health Checks 伸展運動訓練工作坊 - 體能活動 講座及健康測試	32
28.11.2019	Jockey Club Wong Chi Keung District Elderly Community Centre 香港仔坊會賽馬會黃志強長者地區中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	60
06.12.2019	Harmony Garden Lutheran Centre for the Elderly 路德會富欣花園長者中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30
10.12.2019	Fung Ying Seen Koon Cheung Wah Neighbourhood Elderly Centre 蓬瀛仙館祥華長者鄰舍中心	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	50
12.12.2019	Sheng Kung Hui Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre 聖公會聖匠堂	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	40
16.12.2019	The neighbourhood Advice-Action Council Lei Tung Neighbourhood Elderly Centre 鄰舍輔導會利東鄰里康齡中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	35
18.12.2019	H.K. Christian Mutual Improvement Society Chuang Chung Wen Social Centre For the Elderly 莊重文敬老中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	35
19.12.2019	The Endeavourers HK Bert James Young Neighbourhood Elderly Centre 香港勵志會陳融晚晴中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	40
08.01.2020	Yang Memorial Methodist Social Service Yau Tsim Neighbourhood Centre for the Elderly 循道衛理楊震社會服務處 悠逸軒	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	30

Date 日期	Name of Organisations 機構名稱	Topics/Name of Activities 講座及展覽主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
09.01.2020	AKA Social Service Fong Wong Wun Tei Neighborhood Elderly Centre 香港仔坊會方王換娣長者鄰舍中心	Health Talk on Physical Activities and Weight Management 體能活動及體重管理講座	40
17.01.2020	TWGHs Wong Shiu Ching Centre for the Elderly 東華三院王少清長者中心	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	30
21.01.2020	The Endeavourers HK Bert James Young Neighbourhood Elderly Centre 香港勵志會陳融晚晴中心	Health Talk on Health Checks Indexes 健康指標及測試講座	40
Total合共			1753



Health Talk on Physical Activities and Weight Management –
Shanghai Alumni Primary School
體能活動及體重管理講座 – 滬江小學



Organ Donation Exhibition Booth –
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre
器官捐贈展覽攤位 – 林貝聿嘉健康促進及教育中心



Health Talk on Health Checks Indexes –
Kln East Elder Academies Cluster
健康指標及測試講座 – 九龍東長者學苑聯網



Health Talk on Relieving Stress and Chinese Medicine
Health Care – SAHK Ko Fook Iu Memorial School
中醫減壓及養生保健講座 –
香港耀能協會高福耀紀念學校





Stretching Exercise Workshop – Buildings Department
伸展運動訓練工作坊 – 屋宇署



Health Talk on Health Checks Indexes - Fung Ying Seen
Koon Cheung Wah Neighbourhood Elderly Centre
健康指標及測試講座 - 蓬瀛仙館祥華長者鄰舍中心



Health Talk on Physical Activities and Weight Management
– NAAC Lei Tung Neighbourhood Elderly Centre
體能活動及體重管理講座 –
鄰舍輔導會利東里康齡中心



Health Talk on Relieving Fatigue among Elderly -
Hong Kong Christian Mutual Improvement Society
Chuang Chung Wen Social Centre For the Elderly
舒緩疲勞講座 – 莊重文敬老中心

iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre organised various exercise classes in 2019 - 2020. More than 440 lessons were held with around 570 participants. Details of the exercise classes were as follows: -

a) Matwork Pilates Class 普拉提健體班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
29.04.2019 – 05.08.2019	Matwork Pilates (91 st) (12 lessons) 普拉提健體班 (第九十一班) (共十二堂)	12
19.08.2019 – 11.11.2019	Matwork Pilates (92 nd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第九十二班) (共十二堂)	6

iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，中心在2019年至2020年期間舉辦不同類型的運動班，合共440多個課堂，有近570多人參與。有關運動班的資料如下：

b) Cardio Training 徒手健體訓練班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
29.04.2019 – 05.08.2019	Cardio Training (44 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十四班) (共十二堂)	16
19.08.2019 – 11.11.2019	Cardio Training (45 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十五班) (共十二堂)	17
18.11.2019 – 10.02.2020	Cardio Training (46 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第四十六班) (共十二堂)	15

c) Stretching and Relaxation Exercise 伸展及放鬆運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
29.04.2019 – 05.08.2019	Stretching and Relaxation Exercise (16 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十六班) (共十二堂)	16
19.08.2019 – 11.11.2019	Stretching and Relaxation Exercise (17 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十七班) (共十二堂)	15
18.11.2019 – 10.02.2020	Stretching and Relaxation Exercise (18 th) (12 lessons) 伸展及放鬆運動班 (第十八班) (共十二堂)	14

d) Zumba Gold

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
07.05.2019 – 06.08.2019	Zumba Gold (12 th) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第十二班) (共十二堂)	17
20.08.2019 – 26.11.2019	Zumba Gold (13 th) (12 lessons) Zumba Gold 運動班 (第十三班) (共十二堂)	17
10.12.2019 – 25.02.2020	Zumba Gold (14 th) (10 lessons) Zumba Gold 運動班 (第十四班) (共十堂)	17

e) Core Training and Stretching 修身及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
07.05.2019 – 06.08.2019	Core Training and Stretching (13 th) (12 lessons) 修身及伸展班 (第十三班) (共十二堂)	16
03.05.2019 – 16.08.2019	Core Training and Stretching (14 th) (12 lessons) 修身及伸展班 (第十四班) (共十二堂)	14
20.08.2019 – 26.11.2019	Core Training and Stretching (15 th) (12 lessons) 修身及伸展班 (第十五班) (共十二堂)	16
23.08.2019 – 15.11.2019	Core Training and Stretching (16 th) (10 lessons) 修身及伸展班 (第十六班) (共十堂)	16





Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
10.12.2019 – 25.02.2020	Core Training and Stretching (17 th) (10 lessons) 修身及伸展班 (第十七班) (共十堂)	16
19.11.2019 – 14.02.2020	Core Training and Stretching (18 th) (10 lessons) 修身及伸展班 (第十八班) (共十堂)	16

f) Zumba Toning

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
03.05.2019 – 16.08.2019	Zumba Toning (6 th) (12 lessons) Zumba Toning 運動班 (第六班) (共十二堂)	16
23.08.2019 – 15.11.2019	Zumba Toning (7 th) (10 lessons) Zumba Toning 運動班 (第七班) (共十堂)	16
19.11.2019 – 14.02.2020	Zumba Toning (8 th) (10 lessons) Zumba Toning 運動班 (第八班) (共十堂)	16

g) FoodyFree Golden

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
08.05.2019 – 24.07.2019	FoodyFree Golden (6 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第六班) (共十二堂)	12
08.05.2019 – 24.07.2019	FoodyFree Golden (7 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第七班) (共十二堂)	16
14.08.2019 – 30.10.2019	FoodyFree Golden (8 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第八班) (共十二堂)	16
14.08.2019 – 30.10.2019	FoodyFree Golden (9 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第九班) (共十二堂)	16
13.11.2019 – 12.02.2020	FoodyFree Golden (10 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第十班) (共十二堂)	16
13.11.2019 – 12.02.2020	FoodyFree Golden (11 th) (12 lessons) FoodyFree Golden 運動班 (第十一班) (共十二堂)	12

h) Pain Free Stretching 舒痛伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
29.04.2019 – 05.08.2019	Pain Free Stretching (4 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第四班) (共十二堂)	16
08.05.2019 – 24.07.2019	Pain Free Stretching (5 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第五班) (共十二堂)	16

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
19.08.2019 – 11.11.2019	Pain Free Stretching (6 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第六班) (共十二堂)	16
14.08.2019 – 30.10.2019	Pain Free Stretching (7 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第七班) (共十二堂)	13
18.11.2019 – 10.02.2020	Pain Free Stretching (8 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第八班) (共十二堂)	15
13.11.2019 – 12.02.2020	Pain Free Stretching (9 th) (12 lessons) 舒痛伸展班 (第九班) (共十二堂)	11

i) Muscle Strength Training and Stretching 肌力鍛練及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
08.05.2019 – 24.07.2019	Muscle Strength Training and Stretching (3 rd) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第三班) (共十二堂)	16
14.08.2019 – 30.10.2019	Muscle Strength Training and Stretching (4 th) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第四班) (共十二堂)	16
13.11.2019 – 12.02.2020	Muscle Strength Training and Stretching (5 th) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第五班) (共十二堂)	17

j) Muscle Strength Training and Stretching 肌力鍛練及伸展班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
29.04.2019 – 05.08.2019	Muscle Strength Training and Stretching (1 st) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第一班) (共十二堂)	14
14.08.2019 – 30.10.2019	Muscle Strength Training and Stretching (2 nd) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第二班) (共十二堂)	16
18.11.2019 – 10.02.2020	Muscle Strength Training and Stretching (3 rd) (12 lessons) 肌力鍛練及伸展班 (第三班) (共十二堂)	16

Exercise Class
運動班



iv) Family Health Ambassador Training Programme

In order to disseminate the knowledge of healthy lifestyle to citizens of Wan Chai District, the Health Promotion Committee of the Association and the Centre jointly organised the Fourth Family Health Ambassador Training Programme in 2019 with the theme of Home and Community Safety. Details were as follows: -

iv) 家庭健康大使培訓計劃

為了提高灣仔區市民對於健康生活的知識，本會的健康促進委員會小組及本中心於2019年舉辦第四屆「家庭健康大使培訓計劃」，主題為「家居及社區安全」。資料如下：

Date 日期	Name of Activities 活動名稱	No. of participants 參加人數
11.05.2019	1. Introduction to Hong Kong First Aid and Ambulance Services 2. Tour at Accident & Emergency Training Centre 一. 香港急救及救護服務簡介 二. 參觀急症科訓練中心	50
18.05.2019	3. Household Electrical Safety, Gas Safety, Lifts and Escalators Safety 4. Safety Measures on Transport and Motoring 5. Safety Measures under Extreme Weather 三. 家居電力、氣體、升降機之安全措施 四. 乘坐及駕駛交通工具之安全措施 五. 惡劣天氣下之安全措施	54
08.06.2019	6. Proper Food Storage at Home 7. Proper Diet for Family Members 六. 家居食物儲存 七. 兒童、成人及長者之家居營養飲食	47
22.06.2019	8. Sport First Aid and Injury Prevention 9. Knowing Automated External Defibrillation (AED) 八. 運動急救及預防受傷 九. 認識自動體外心臟去顫器	52
13.07.2019	10. Causes and Symptoms of Dementia 11. Dementia-friendly Home Concept and Application 12. Communication Skills with Dementia and Home Adaptation 十. 認知障礙症成因及徵狀 十一. 「智友善」家居概念及應用 十二. 與認知障礙症患者的溝通技巧及家居改善	52
27.07.2019	Fall Prevention Exercise Classes A-B 太極運動防跌A-B班	55
03.08.2019	Stretching Exercise Classes A-B 伸展運動A-B班	49
17.08.2019	Age-Friendly Housing Design Tour 「樂在耆所」導賞團	40

Date 日期	Name of Activities 活動名稱	No. of participants 參加人數
07.09.2019	1. Knowing about Poison and Poison Prevention 2. Award Presentation Ceremony 一. 認識中毒 預防中毒 二. 嘉許禮	58
Total合共		457



Introduction to Hong Kong First Aid and Ambulance Services
香港急救及救護服務簡介



Tour at Accident & Emergency Training Centre
參觀急症科訓練中心



Household Electrical Safety, Gas Safety, Lifts and Escalators Safety
家居電力、氣體、升降機之安全措施



Safety Measures on Transport and Motoring
乘坐及駕駛交通工具之安全措施



Safety Measures under Extreme Weather
惡劣天氣下之安全措施



Proper Food Storage at Home
家居食物儲存





Proper Diet for Family Members
兒童、成人及長者之家居營養飲食



Sports First Aid and Injury Prevention
運動急救及預防受傷



Knowing Automated External Defibrillation (AED)
認識自動體外心臟去顫器



Causes and Symptoms of Dementia
認知障礙症成因及徵狀



Dementia-friendly Home Concept and Application &
Communication Skills with Dementia and Home Adaptation
「智友善」家居概念及應用及
與認知障礙症患者的溝通技巧及家居改善



Fall Prevention Exercise Classes A-B
太極運動防跌A-B班



Stretching Exercise Classes A-B
伸展運動A-B班



Age-Friendly Housing Design Tour
「樂在耆所」導賞團



Knowing about Poison and Poison Prevention
認識中毒 預防中毒



Award Presentation Ceremony
嘉許禮

D. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and all Government officials concerned for their continuous assistance and support all these years. I also wish to extend my heartfelt thanks to other local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Health Promotion Committee, staff of the Association and the Centre for their devotion and contribution to the service of the Centre.

四. 鳴謝

本人藉此機會衷心感激香港特別行政區政府及相關政府部門一直以來的協助與支持。此外，本人亦十分感謝各地區機構、善長、義工、防癆會董事局、健康推廣委員會、防癆會及中心全體職員對中心健康推廣服務的投入與貢獻。

Liu Shao Haei
Chairperson
Health Promotion Committee

健康推廣委員會主席
劉少懷醫生





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

A. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- continuously improving the quality of healthcare services;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- building well trained and highly motivated multi-disciplinary teams.

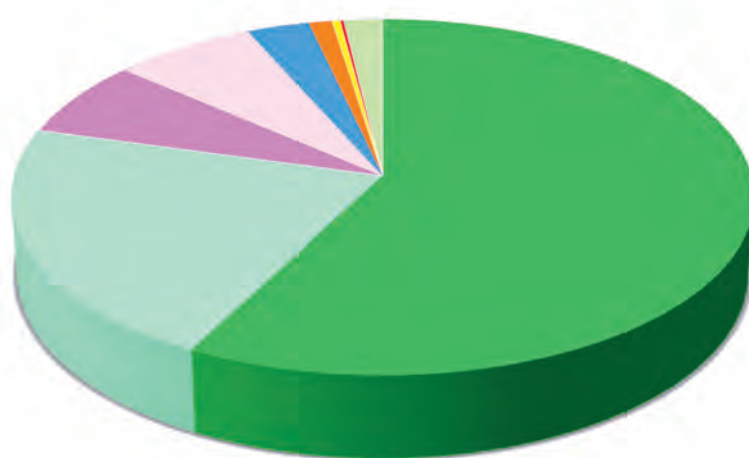
B. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2019-20 is given in Appendix 1.

C. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31 March 2020, Ruttonjee Hospital (RH) had a complement of 527 beds, with breakdown as follows:



Total number of beds (病床總數): 527

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是「關顧盡心，康復全人」，透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們會致力：

- 不斷提高醫療服務的質素；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 建立訓練有質素及士氣高昂的多元化跨職系專業隊伍。

二. 醫院管治委員會

2019至2020年度醫院管治委員會成員名單見附件1。

三. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2020年3月31日，律敦治醫院共有527張病床，包括：

- Medicine - 304
內科病床
- Infirmary - 114
療養病床
- Surgery - 37
外科病床
- Orthopaedics & Traumatology - 37
矯形及創傷外科(骨科)病床
- Palliative Care - 16
紓緩護理病床
- Intensive Care - 6
深切治療病床
- High Dependency Unit - 2
加護病床
- Ear-nose-throat - 1
耳鼻喉科病床
- Emergency Medicine - 10
急症科病床

2. Special Features

- 2.1 RH is a district hospital with 24-hour accident and emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Department (SOPD) provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat, Palliative Care and Clinical Psychology. Also, our Geriatric Day Hospital operates 63 day places. Hospital statistics were appended in Appendix 2.
- 2.3 Tang Shiu Kin Hospital (TSKH) was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital – Community - Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The smooth completion of the project was materialised with the staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council.
- 2.4 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RTSKH) are located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. We provide hospital care not only to the local community but also to a huge commuting population.



Ruttonjee Hospital
律敦治醫院



Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅醫院

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科（骨科）、耳鼻喉科、紓緩治療科及臨床心理學服務。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件2。
- 2.3 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念開創「醫社合作」管理模式之先河，提供服務平台協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變得以順利完成，全賴區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持。
- 2.4 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。





- 2.5 There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the horse racing events in Happy Valley Racecourse, Annual Rugby Seven International Tournament at the Hong Kong Stadium, Formula-E at the Central harbourfront and the annual Hong Kong Marathon. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.
- 2.6 To cope with possible massive casualties and accidents arising from various cosmopolitan gatherings, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.
- 2.7 The Accident & Emergency Training Centre (AETC) at TSKH was established in November 1994. AETC is one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution. The Centre is also the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provides a diversity of emergency medical training courses to all staff of the Hospital Authority, as well as other government departments and the public. AETC provides simulation training to physician trainees and preceptorship simulation training to HA nurses.
- 2.8 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The Patient Support Call Centre now provides services for the discharged high-risk elderly patients, covering the whole Territory of Hong Kong, aiming at the reduction of unplanned re-admission of target patients. Chronic diseases management programme is also provided to Diabetes Mellitus patients to strengthen their self-management of disease conditions.
- 2.9 According to results from “2016 Population By-census”, the proportion of elderlies (persons aged ≥ 65) is the highest in Hong Kong Island by District Council district.
- 2.5 區內公眾大型活動包括跑馬地進行的賽馬活動、香港大球場舉辦的國際7人欖球賽事、中區海旁的電動方程式錦標賽以及年度香港馬拉松等。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為途經路線。
- 2.6 為應付可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。
- 2.7 位於鄧肇堅醫院的急症科訓練中心於1994年11月成立。該中心為美國心臟協會認可訓練中心、美國急症醫學院認可訓練中心及國際創傷生命支援術香港分部等。主要提供各類型急症醫學訓練予醫管局職員、政府部門及市民修讀，並為醫管局的實習醫生和新入職註冊護士提供模擬訓練。
- 2.8 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工作計劃。現「護訊鈴」為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的需求，「護訊鈴」也為糖尿病人提供慢性疾病管理，支援自我管理狀況。
- 2.9 根據《2016年中期人口統計》結果，按區議會分區，香港島長者（65歲及以上人士）的比率是全港最高，佔百分之十六點五。

D. Human Resources

As at 31 March 2020, RTSKH had a total of 1,568 staff consisting of 100 doctors, 579 nurses, 177 allied health staff and 712 other grades of staff.

E. Major Achievements

1. Improving Service Quality

- 1.1 RH opened 10 day beds to reduce inpatient admission and facilitate early discharge thus tackling high occupancy in wards
- 1.2 Cluster Palliative Care Consultative Team was set up to improve quality of patient care, facilitate continuity of care and enhance early discharge to the community
- 1.3 Diabetes Mellitus (DM) enhancement programme was rolled out in non-DM specialist outpatient clinic with a higher number of patients being served and was supported by Dietitians and Podiatrists.
- 1.4 RH implemented eAED system, including use of inpatient medication order entry (IPMOE) system to improve patient safety, strengthen real-time monitoring of operations at Accident & Emergency Department (AED) and facilitate mobilisation of resources.
- 1.5 Department of Surgery performed ultrasound for vascular disease patients at Vascular Ultrasound Clinic in Ward B6.
- 1.6 Department of Surgery set up Priority Breast Clinic to facilitate direct referral of patients with signs and symptoms suspicious of breast cancer from AED for diagnosis and treatment, shortening waiting time for SOPD.
- 1.7 Department of Surgery, Department of Anaesthesia and allied health departments piloted the Enhanced Recovery After Surgery (ERAS) project to help early mobilisation of patients and shorten the length of stay through pre-operative intervention and anaesthetic intervention.

四. 人力資源

截至2020年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,568人，包括醫生100人、護士579人、專職醫療人員177人及其他職系人員712人。

五. 主要改善及發展項目

1. 改善服務質素

- 1.1 增加 10 張日間病床，支援病人及早出院以減少住院病人和減低病床使用率。
- 1.2 成立跨專業的聯網紓緩治療會診團隊，為離院病人提供紓緩治療服務，提高護理質素，令病人可在社區接受延續護理照顧。
- 1.3 由營養師和足病診療師支援，加強聯網的糖尿病服務，為非糖尿病專科門診覆診的患者提供針對性的積極治療，服務更多病人。
- 1.4 推行急症室電子系統(包括住院病人藥物處方系統)取代紙本記錄，改善病人安全，優化實時監察急症室運作和資源運用。
- 1.5 外科血管超聲波門診於B6日間中心為血管病患者提供超聲波服務。
- 1.6 外科設立「優先乳腺門診診所」，直接轉介有乳癌徵狀或症狀的急症科病人接受診斷和治理，縮短輪候專科門診的時間。
- 1.7 外科、麻醉科和專職醫療部門試行「促進術後康復綜合方案」，團隊提早參與治療方案，於病人手術前作準備，有助復康和減少住院日數。





- 1.8 Hong Kong East Cluster (HKEC) prepared clinical services plan (CSP) for the cluster through a series of staff communication, survey and face-to-face interview by the project consultant during the months from April to November 2019. CSP was formulated to map out the future service models and roles of cluster hospitals and aimed to address the long-term healthcare service needs of the community.
 - 1.9 Occupational Therapy Department applied 3-D printing technology to develop customised patient adaptive aids and gadgets to improve safety and convenience, e.g. inhaler adapter, specimen bottle holders and device for needle recap.
 - 1.10 Division of Geriatrics and Department of Speech Therapy implemented Careful Hand Feeding Programme for elderlies at advanced stages of irreversible illnesses with severe dysphagia. Feeding skill training was provided to carers for improvement of patients' quality of life and having food without distress.
 - 1.11 Cluster sterilisation service resumed onsite service at RH upon modernisation of equipment in the Department.
- 1.8 港島東聯網著手制訂聯網臨床服務計劃，在2019年4月至11月期間與員工交流、收集問卷調查，並與項目顧問面談，為未來服務發展制訂藍圖，以處理社區長遠的醫療需要。
 - 1.9 職業治療部應用三維打印技術，研發度身訂做，更安全和便捷的病人輔助器具及小工具，例如吸入劑容器、樣本瓶企身座及持針器。
 - 1.10 老人科及言語治療部對有嚴重吞嚥困難的晚期疾病年老患者推行「人手小心餵食」，為照顧者提供餵食技巧訓練，以提昇病人的生活質素和進食時的舒適感。
 - 1.11 聯網中央消毒服務部翻修後裝置新儀器在醫院重投運作。



Cluster Sterile Services Department at RH
處於律敦治醫院的聯網中央消毒服務部

2. Modernising Hospital Authority

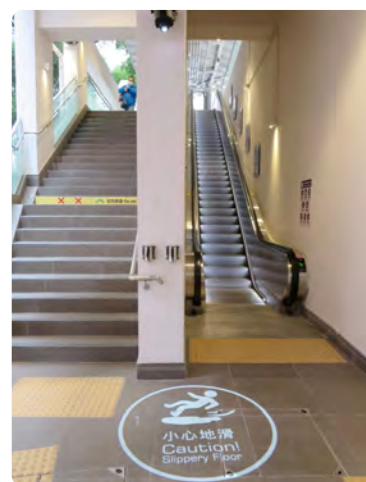
Infrastructure was enhanced to support growing and advancing clinical services and to provide better environment:

- 2.1 Continued ward rejuvenation project in Wards B6 (day centre) and B7 (a medical geriatric ward)
- 2.2 Opening of new barrier-free facilities, including a lift and an escalator at RH entrance near Wan Chai Road.
- 2.3 Provision of HA Wifi in allied health service units to support patient empowerment programmes. Coverage of public wifi was extended in public areas of RH at Pharmacy, AED, SOPD and canteen for patient convenience.
- 2.4 Phased replacement of conventional air cooled chillers to high efficient chillers.

2. 提供現代化服務

本院提升醫院設施，支援醫療服務發展的需要及改善工作環境。

- 2.1 分階段更新醫院設施，翻新日間中心B6 和內科及老人科病房B7。
- 2.2 啟用在灣仔道入口的無障礙通道設施，包括升降機及自動扶手電梯。
- 2.3 提供無線網絡(Wifi)，以便市民在專職醫療部門參與病人自強計劃。在急症室、藥劑部、專科門診部的等候區及餐廳安裝公共Wifi設施，便利病人。
- 2.4 將空調系統的風冷式制冷機，分期更換為高效能的制冷機組。



Barrier-free facilities at Wan Chai Road entrance
設於灣仔道入口的無障礙通道設施

3. Enhancing Partnership with Patients and Community

- 3.1 Having referrals from Tung Wah Eastern Hospital, Community Healthcare Services extended the coverage of patients in Dementia Community Support Scheme which served mild to moderate dementia patients in collaboration with District Elderly Community Centres (DECC).

3. 加強與病人和社區的夥伴關係

- 3.1 社區健康護理服務與長者地區中心協作，為輕度至中度認知障礙症病人提供護理支援服務，擴展至東華東院的轉介個案，更多病人受惠。





- 3.2 Health Resource Centre and Quality and Safety Office collected qualitative feedback and expectation from patients and the public on hospital services on an annual basis through Patient Focus Group Meeting and Patient Forum.
- 3.3 Geriatric end-of-life care to discharged patients was enhanced in partnership with a non-government organisation on Advance Care Planning for elderly living at home
- 3.4 Service was provided to pneumoconiosis and/or mesothelioma patients in “Comprehensive Community Rehabilitation Programme” funded by Pneumoconiosis Compensation Fund Board.
- 3.5 Donation was received to enhance breast service, cardiac service, rehabilitation equipment in Geriatric Day Hospital and nutritional service to patients.
- 3.6 To commemorative 70 and 50 hospital anniversaries of RH and TSKH respectively, time galleries were set up at hospital entrances to enhance the understanding of the public to the histories of the hospitals. Community partners were invited to join the hospital Christmas Party with staff as the finale of hospital anniversary events.

4. Staff Training and Retention

RTSKH continued to undertake various initiatives, forums and workshops to maintain a team of dedicated and highly skilled workforce to enhance competency and to reinforce support on occupational safety and health:

- 4.1 Accident & Emergency Training Centre (AETC) at RTSKH provided simulation training for HA staff, training places for formal resuscitation training for clinical staff and first aid training places for security staff.
- 4.2 Continuous quality improvement programmes were conducted to enhance staff competency, e.g. drill on civil disaster and hazardous materials (HAZMAT) at AED, fire safety, Pressure Injury Prevention Day, staff forums on fall prevention, careful hand feeding and diverse race, and integrated quality improvement visits by the hospital management team to workplaces for sharing and learning.

- 3.2 健康資源中心聯同質素及安全辦公室週年舉辦「醫院服務你有SAY」聚焦小組及分享會，收集病人對醫院服務的意見和期望。
- 3.3 與非政府機構共同關注與支援在家長者預設醫療指示的需要，改善離院長者晚期護理服務。
- 3.4 參與肺塵埃沉着病補償基金委員會「社區綜合復康計劃」，服務患有肺塵埃沉着病及/或間皮瘤病人。
- 3.5 藉著捐款，醫院提昇乳病和心臟服務，同時優化在老人日間醫院和營養科的儀器。
- 3.6 繼2019年初舉行的社區健康推廣活動，律敦治70周年及鄧肇堅醫院50周年誌慶項目之一是在兩所醫院入口成立時間廊，加深公眾人士認識醫院歷史。聖誕節的醫院聯歡派對邀請社區人士參與，亦為周年紀念之閉幕。

4. 員工培訓及挽留人手

本院繼續透過一連串的措施、座談會和工作坊，凝聚專業的團隊、提昇才能及針對員工職業安全健康提供更多支援：

- 4.1 急症科訓練中心為醫管局職員提供模擬訓練，並提供培訓名額予臨床人員接受正規心肺復甦訓練，及讓保安人員接受正規急救訓練。
- 4.2 推行持續質素改善項目，包括急症室處理災難及危險品洩漏和消防演習、防治壓瘡日、專題介紹防跌、「人手小心餵食」、多元文化的員工座談會等，管理層團隊到工作場所進行質素改善巡查分享，以助員工增進知識和技巧。

- 4.3 To cultivate the awareness of occupational safety and health among staff, a series of training, workshops and promotional activities were held, such as OSH Link Person Gatherings and Fruit Days. Exercise video was produced by physiotherapists and uploaded on hospital intranet to encourage staff to do warm-up exercise before work every day.



OSH link person gathering
職安健聯絡人分享會



Warm-up exercise before work
醒晨四拍操



Fire drill and talk
防火演習及講座

- 4.3 舉辦職安健聯絡人分享會和健康水果日等連串訓練、工作坊和推廣活動，以構建同事關注職業安全及健康的文化。於醫院網頁上載由物理治療師設計的「醒晨四拍操」短片，鼓勵同事做伸展運動後才開始工作。

E. Managing COVID-19

To cope with the outbreak of COVID-19 in early 2020, a series of special measures had been implemented at corporate, cluster and hospital levels. Non-essential corporate and staff activities were suspended upon activation of Emergency Response Level on 25 January 2020. Elective and non-urgent services had been reviewed in order to focus resources to cope with the situation and deploy resources to manage suspected and confirmed COVID-19 cases. Infection control measures and social distancing were reinforced to safeguard the wellbeing of patients, staff and visitors.

1. At RTSKH, a Hospital Contingency Planning Committee, under the leadership of Hospital Chief Executive and reporting to the HKEC Task Force, has been formed to steer the immediate response to combat against the disease.
2. Isolation facilities were activated and updated to meet changing operational needs. High risk procedures were carefully assessed with provision of proper personal protective equipment. Service delivery modes were modified under COVID-19 eg use of drug refill clinic and tele-care / tele-rehabilitation on allied health services for selected cases. Additional support had been provided to patients. Those hospitalised patients without family support were given supply of daily necessity.

六. 應對2019冠狀病毒病

為應對2019冠狀病毒病疫情，醫管局、醫院聯網及醫院採取一系列措施。2020年1月25日醫管局啟動緊急應變級別，暫停所有非必要機構和員工活動。暫緩預約及非緊急服務以便集中及調配資源處理懷疑和確診個案。加強執行感染控制措施和保持社交距離，確保病人、職員及訪客得到適當的保護。

1. 本院成立由醫院行政總監領導並向聯網專案小組匯報的醫院應變計劃委員會，統籌抗疫策略和措施。
2. 醫院即時啟用隔離設施並因應疫情發展而迅速作出應變。同事進行高風險程序時必定佩備合適的防護裝備。亦了解病人需要引進新的服務模式，例如藥劑部提供「覆配易」，專職醫療服務利用視像通訊設備，為目標病人進行評估和訓練，遙距支援病人在家進行復康練習。推行視像探病服務讓住院病人與家人和照顧者保持溝通。為缺乏家屬支援的確診者提供備有日常用品的愛心福袋。



3. Laboratory test service was enhanced with increased interval to improve turnaround time. HA extended the surveillance scheme on 19 February 2020 to include adult patients of AED and GOPC (including Violet Peel GOPC at Tang Shiu Kin Hospital) for early detection of potential COVID-19 cases in the community.
4. Visit by families and carers were arranged on compassionate ground and tele-visiting as far as practicable to continue care and support to patients.
5. AETC joined hands with HA Head Office to design a 'Train-the-Trainer' simulation training course on infection control for HA clinical colleagues in February 2020 with an aim to enhance techniques on high-risk medical procedures to minimise the risk of infection. Refresher training was also provided to staff at the workplace to foster safety.
6. RH was one of the six HA hospitals participated in a research study led by Hong Kong University who conducted a randomised drug trial in treating patients with COVID-19 in February and March 2020. Findings of the randomised drug trial were published on the Lancet.
7. Communication with various stakeholders was made through different channels, including regular staff forum, emails, and WhatsApp platform. Cluster Chief Executive and HCE presented the overall measures and service arrangement of HA to combat epidemic in Wan Chai District Council meeting in March 2020.
8. Healthcare professionals attended media interviews to assist in public education and promotion of work done by the Hospital Authority.
9. RTSKH was very grateful for the generous donation from Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association to address imminent service needs of the Hospitals on supply of medical consumable items under contingency conditions and the caring and support from the community in the battle against COVID-19. An appreciation corner, both online and a physical board was set up to share encouragement from the community.
3. 加強醫院化驗室檢測服務。醫管局配合衛生防護中心的建議，2月19日起加強監測機制，擴闊至急症室和普通科門診診所(包括鄧肇堅醫院的貝夫人普通科門診診所)的成人病人，以盡早識別社區內的個案。
4. 在可行情況下協助住院病人和家屬作恩恤探訪和視像探病服務，以支援病人心靈需要。
5. 急症科訓練中心與醫管局總辦事處在2020年2月共同設計加強感染控制的「訓練培訓師」模擬教學課程，加強同事高風險程序的技巧，減低感染風險。同事亦在工作間重溫感染控制要點確保安全。
6. 律敦治醫院是六間公立醫院中的其中一間，參與由香港大學領導，對2020年2月至3月確診病人進行一項隨機藥物治療的臨床研究，報告在醫學期刊刺針登出。
7. 通過定期員工論壇、電郵和Whatsapp平台，加強與不同的持份者溝通。2020年3月港島東醫院聯網總監和醫院行政總監出席灣仔區議會會議，簡介醫管局整體抗疫工作及有關服務安排。
8. 專業醫護人員接受媒體採訪，協助公眾教育和推廣醫管局推展的工作。
9. 律敦治及鄧肇堅醫院感謝香港防癆心臟及胸病協會的慷慨捐助及支持醫院在緊急情況下，對醫療消耗品迫切需求提供服務，以及來自社區的關懷和支持醫院抗疫。同事可親身到「抗疫加油站」或在內聯網瀏覽市民的鼓舞。



Appreciation Corner
抗疫加油站



Staff Forum
員工大會



Triage at AED
急症室

G. Awards

- American Healthcare Association (AHA) granted Silver Award in 2019 (and for four consecutive years) to AETC, in recognition of its exemplary resuscitation and emergency care training programs, among all AHA International Training Centres worldwide.
- RTSKH received HKEC Outstanding Staff and Teams Award 2019:
 - Outstanding Staff: Ms PANG Shuk-yi, Advanced Practice Nurse of Department of Surgery; and
 - Outstanding Teams: Accident & Emergency Training Centre and HKEC Vascular Surgery comprising Surgical teams from Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and RTSKH
- The Hong Kong Council of Social Service granted RTSKH the Caring Organisation Logo 2019-20 (starting from 2015-16). RTSKH received Happiness at Work Logo in 2020 (for four consecutive years).
- The Hong Kong Green Organisation Certification programme in 2019 awarded RTSKH the "Excellence Level" Wastewi\$e Certificate.

七. 獎項

- 急症科訓練中心得到美國心臟協會的肯定，自2016年連續四年獲頒全球性獎項銀獎，表揚中心優異獎的急救訓練課程。
- 獲得港島東醫院聯網2019年度傑出員工及團隊獎：
 - 外科資深護師彭淑儀女士獲選為傑出員工；和
 - 急症科訓練中心和由本院與東區尤德夫人那打素醫院外科所組成的港島東醫院聯網血管外科均獲選為傑出團隊。
- 自2015-16年度，本院獲香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌。自2017年，本院連續四年成為「開心機構」。
- 本院在2019年榮獲香港綠色機構認證減廢證書「卓越級別」。





H. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Vitus W.H. Leung
Chairperson
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

八. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁永鏗太平紳士

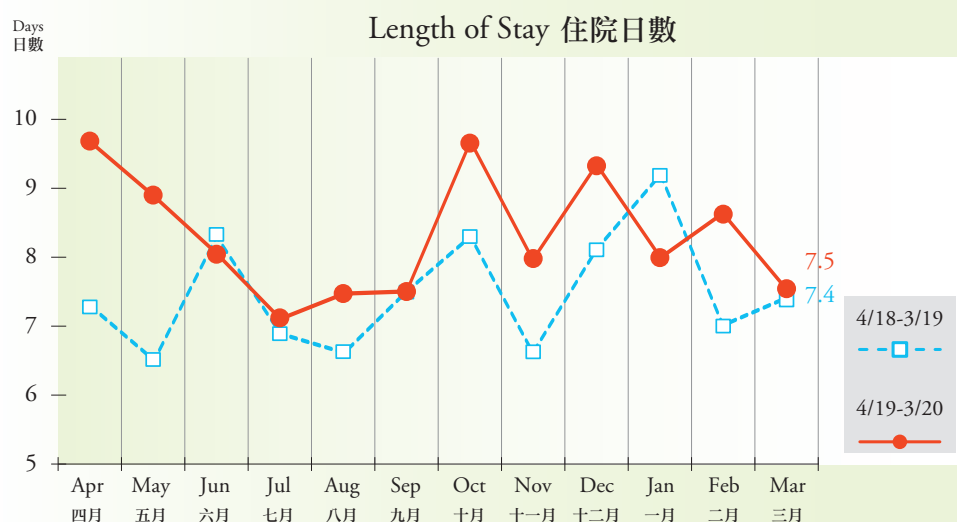
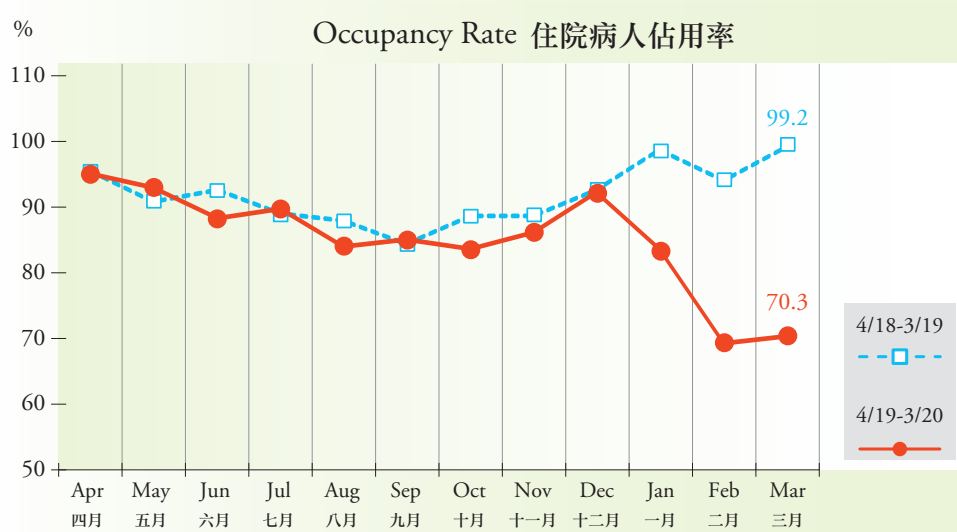
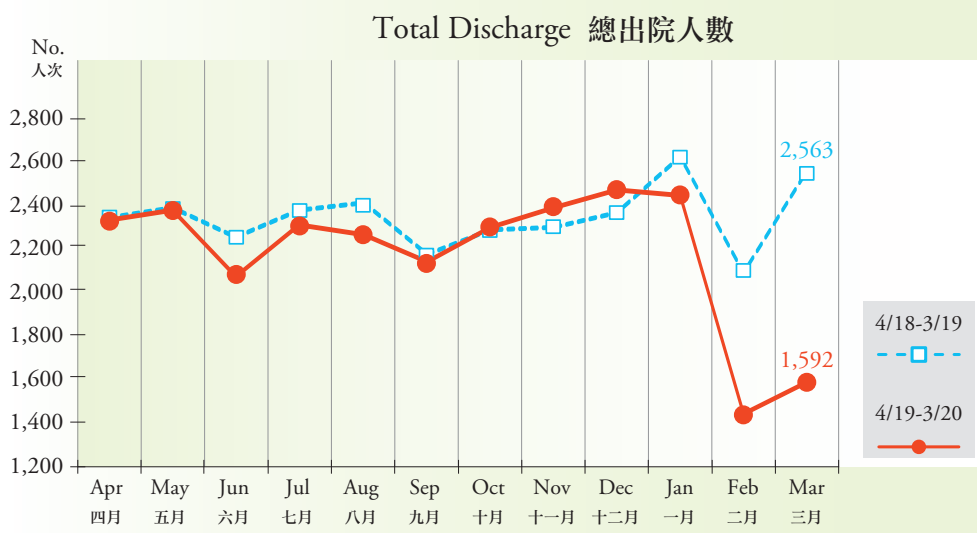
HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS
April 2019 to March 2020
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
二零一九年四月至二零二零年三月

Chairperson	主席
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Ex-officio members	當然成員
Dr. Luk Che Chung, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網總監陸志聰醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. Beatrice Cheng, Hospital Chief Executive, RTSKH	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監鄭信恩醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒醫生
Mr. Terry S.Y. Ng	吳士元先生
Mr. Burji S. Shroff	貝捷先生
Mr. Neville S. Shroff	尼維爾先生
Mr. Noshir N. Shroff	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Robert K.K. Shum	岑啟基先生
Mr. Richard Y.S. Tang	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Kenny Lee Kwun yee	李均頤女士
Prof. Hon Joseph Lee Kok Long	李國麟教授
Mr. Nornam Lo Kam Wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria Ng Wong Yee Man	吳王依雯女士
Ms. Alice Woo Wai See	吳慧思律師



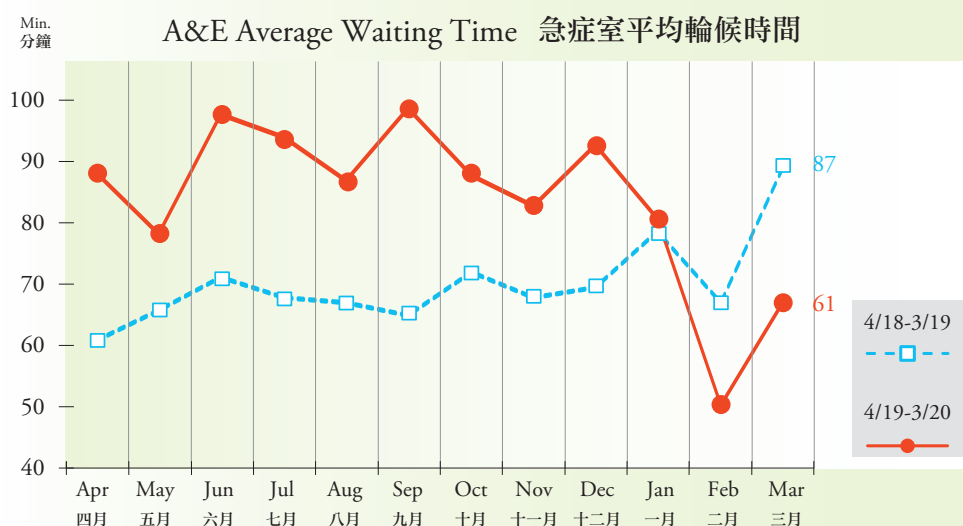
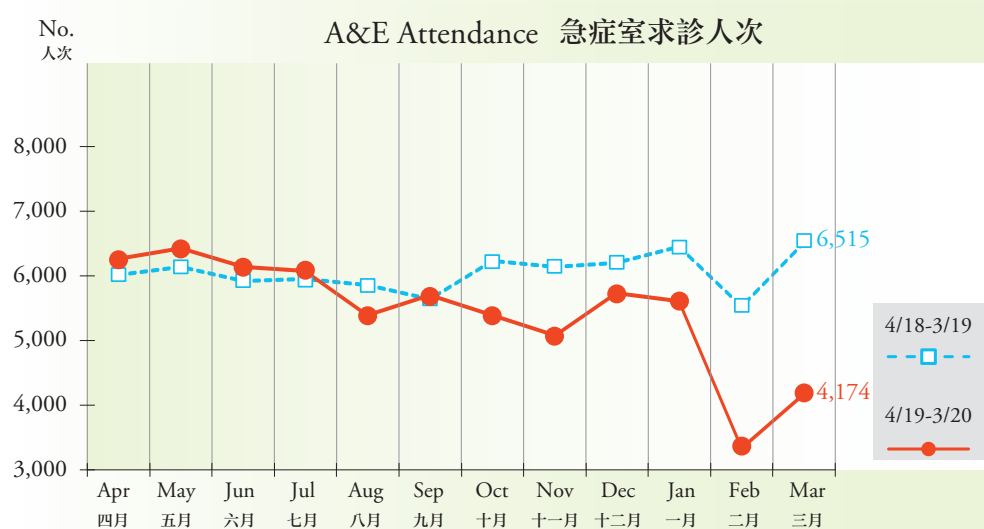
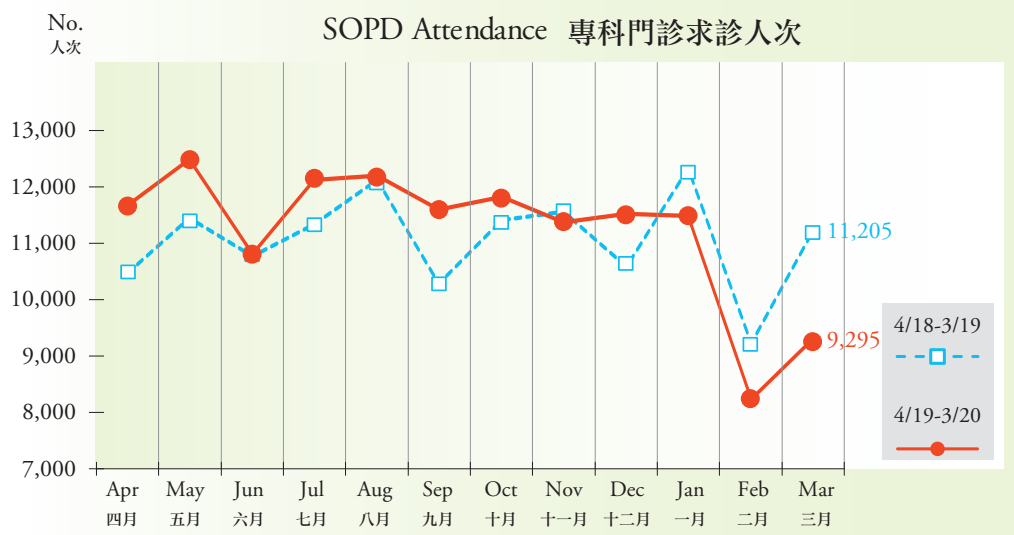


RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院





GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

葛量洪醫院 週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

A. Introduction

2019/20 continued to be a challenging as well as rewarding year for Grantham Hospital (GH). GH continued to provide high quality health care services to meet the increasing needs and expectation of patients and the community in the past year.

For the redevelopment of GH phase 1 (preparatory works), decanting works commenced in early 2019. In addition to internal stake holders, GH has also been working closely with partners in Queen Mary Hospital (QMH) and The University of Hong Kong (HKU). User group meetings, staff and patient forums on the latest development, including the re-provision of existing services as well as expansion of clinical services were regularly arranged. The 1:500 block and stack arrangement of Phase 1 service provisions was adjusted in September 2019. To facilitate staff communication, an intranet website was also setup. Draft Functional Brief and Schedule of Accommodation (SoA) were submitted to the Government Property Agency (GPA) via Hospital Authority (HA) Head Office in early August 2019 too.

For existing services provision, several projects were conducted to improve the facility and for better patient services. Renovation of Tuberculosis & Chest Medical Unit wards on 6/F were completed and resumed services in January 2020. The newly renovated wards are now equipped with international standard ventilation system and air-flow for strengthening of infection control and patient care.

I would like to take this opportunity to thank all the hospital staff for their commitment and concerted efforts. Moreover, I would like to extend my sincere thanks to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (HKTCHDA), Hospital Governing Committee (HGC) members, the Hong Kong West Cluster Chief Executive and Hospital Chief Executive. With their sterling leadership and support, the past year had indeed been an fruitful year for GH.

一. 主席序言

2019/20年仍然是充滿挑戰而且豐盛的一年。在過去一年，葛量洪醫院繼續為病人及社區提供優質和適切的醫療服務，以配合需要及期望。

葛量洪醫院重建計劃第一期(前期工程)的重置工程已於2019年初開展。同時，本院與內部相關持份者及其他合作單位，包括瑪麗醫院和香港大學，保持密切溝通，並定期舉辦員工和病人交流會報告最新進展，包括重新提供現有服務以及擴展臨床服務安排。1:500樓層服務分佈安排已於2019年9月作出初步規劃。為促進員工溝通，重建計劃內聯網網站於2019年9月建立。工程綱要草案及用途分配表草案已於2019年8月初經醫院管理局“醫管局”總部提交予政府產業署。

至於現有設施，為提供更完善的護理環境，六樓結核暨胸肺內科病房已於2020年1月底完成翻新工程並開始使用。新裝修的病房現配備有國際標準的中央通風系統以加強感染控制和病人及員工的舒適度。

我要衷心感謝所有醫院員工作出的服務承諾並默默耕耘。我更要懇切多謝香港防癆心臟及胸病協會“防癆會”、醫院管治委員會各成員、港島西醫院聯網總監及醫院行政總監。全賴他們的卓越領導和支持，葛量洪醫院才能在過去一年堅守使命，懷著願景向前推進。

B. Service Provision

1. Specialty and bed complement of GH as of 31 March 2020 were as follows:

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	155
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Geriatric Medicine 老人科	51
Palliative Medicine 紓緩醫學	48
Ophthalmology 眼科	8
Private 私家病床	2
Surgery 外科	1
Rheumatology & Clinical Immunology 風濕及臨床免疫科	2
Total 總計	389

2. Special Features

- 2.1 GH is a major centre for patients with tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It has been designated as a centre for managing patients with multidrug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.2 The Hospital provides comprehensive cardiology services including adult in-patient cardiac service, specialist out-patient clinic, cardiac catheterisation and intervention, non-invasive investigations and cardiac rehabilitation programme.
- 2.3 GH plays an important role in supporting heart and lung transplant services by providing preoperative and postoperative quality care. Furthermore, GH partners with HKU in providing clinical training for medical students and doctors in adult cardiac and respiratory medicine specialties.
- 2.4 GH provides post-basic education for nurses in collaboration with the Institute of Advanced Nursing Studies, including the certificate courses in cardiac nursing care and gerontological nursing.
- 2.5 GH School of General Nursing provides a two-year full time Enrolled Nurse (General) Training Programme to re-affirming its commitment to community service, education and research.

二. 服務

1. 截至2020年3月31日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院主力接收胸肺疾病患者，提供胸肺及結核病的專科培訓。自2002年起，本院已被指定為其中一間「多種抗藥性結核病治療中心」。
- 2.2 本院提供全面性心臟科服務，包括成人住院、專科門診、心導管檢查及介入治療、非創傷性檢查及心臟康復計劃。
- 2.3 本院在心臟及肺部移植治療項目上擔當重要角色，為病人提供手術前、後的治療及跟進。本院亦繼續與香港大學保持緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科培訓。
- 2.4 本院為護士提供深造訓練課程，包括心臟病護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.5 為推動社區服務、教育及研究，葛量洪醫院提供普通科護士學校，提供了兩年全日制的普通科登記護士訓練課程。





C. Vision, Mission and Values of GH

GH strives to exhibit professionalism in clinical services by upholding the followings:

Vision

We strive to provide quality and specialised health care services to meet the needs of our community.

Mission

We deliver specialised, innovative and holistic care to every patient through our team of dedicated and happy staff.

Values

- **Professionalism** – We strive for excellence and professionalism
- **Passion** – We act with passion and dedication
- **Respect** – We respect patients, our peers and our partners
- **Team work** – We are committed to team work and collaboration

D. Staffing

As of 31 March 2020, the number of staff of GH was 717, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	33*
Nursing 護士	281
Allied Health 專職醫療	69
General Supporting 支援組別人員	324
Management/Administration 管理人員 / 行政人員	10
Total 合計	717

* In addition, there were 7 Ophthalmology and 1 Rheumatology and Clinical Immunology Unit (clinic session based) medical staff of QMH working in GH.

* 瑪麗醫院另有7位眼科醫生及1位風濕及臨床免疫科醫生(提供門診服務)在葛量洪醫院工作。

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee in 2019/20 is given in Appendix 1.

F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2019/20 are tabled at Appendix 2.

三. 願景、使命和核心價值

葛量洪醫院會緊守以下原則，以提供專業的臨床醫療服務：

願景

本院致力提供高質素的專科醫療護理服務，以迎合社會需要。

使命

本院敬業樂業的專科醫護團隊，為每一位病者提供優質和創新的醫療服務，並關顧病者的全人需要。

核心價值

- **專業精神** – 我們致力提供卓越和專業的醫護服務
- **熱誠投入** – 我們對工作充滿熱誠，積極投入
- **互相尊重** – 我們尊重病人、同事和各合作伙伴
- **團隊精神** – 我們各專科醫護團隊，互相合作，共同努力，為病者提供卓越的醫護服務

四. 職員

截至2020年3月31日止，葛量洪醫院職員合共有717人，職位類別如下：

五. 醫院管治委員會

2019至2020年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

六. 醫院統計

2019至2020年度醫院統計，詳見附件二。

G. Major Achievements

1. Redevelopment of GH

- 1.1 Technical Feasibility Statement (TFS) of Phase 1 Redevelopment was approved by the Development Bureau (DEVB) in September 2017. The project was upgraded to Category B+ in January 2018 and further approved by the Finance Committee of Legislative Council for preparatory works on 18 May 2018.
- 1.2 For project governance, Project Management Meeting (PMM) and Project Executive Group (PEG) were setup in July 2018, whereas Project Steering Committee (PSC) with members and attendees from HA, HKTCHDA, HKU, GH and government departments was setup in October 2018. On the other hand, Southern District Council (SDC)'s support on the redevelopment was sought. The hospital also regularly briefed the SDC on the progress as well as update the Central and Western District Council (C&WDC) on need basis and solicited feedback from the community partners. Both PMM and PEG regularly reported to PSC.
- 1.3 In addition to the re-provision of existing services, the redeveloped GH will include new services as well as service expansion in Radiology, Clinical Oncology, Endoscopy, Day Surgery, Ambulatory Services and Pathology.
- 1.4 With a view to facilitate patients' access to the redeveloped GH, HKTCHDA, GH HGC and SDC highly supported the development of a direct passenger walkway with affiliated barrier free facilities between the Ocean Park MTR station and GH, as well as to having more direct public transportation. The request had been raised to relevant government departments via SDC.
- 1.5 HA has been engaging project consultants to carry out related preparatory works for the redevelopment since 2018. Site and building surveys included ground investigation, topographical survey, tree survey, asbestos survey and natural terrain hazard study. Decanting preparatory works in relation to the re-provisioning of staff facilities including car-parking, staff canteen, changing facilities, overnight rooms and stores were commenced in early 2019.

七. 主要改善及發展項目

1. 葛量洪醫院重建計劃

- 1.1 葛量洪醫院重建計劃(第一期)技術可行性說明書已於2017年9月獲發展局批准。葛量洪醫院重建計劃第一期於2018年1月底提升為乙+級工程，並在2018年5月18日獲立法會財務委員會撥款開展籌備工作。
- 1.2 重建計劃的管治架構包括工程管理組及工程執行組，於2018年7月成立。以及於2018年10月成立的工程策導委員會，成員由醫管局、防癆會、香港大學、葛量洪醫院及政府部門成員組成。此外，葛量洪醫院重建計劃(第一期)已取得南區區議會的支持。醫院亦定期向南區區議會及悉時向中西區區議會報告重建計劃的進度及發展，並收集社區意見。工程管理組及工程執行組亦定期向工程策導委員會報告進展。
- 1.3 第一期重建，本院除了配備現有的服務外，還會提供新增及擴展服務，包括放射科、臨床腫瘤科、內窺鏡檢查、日間手術服務、門診服務和病理化驗室。
- 1.4 為方便病人進出本院，防癆會、管治委員會及南區區議會大力支持興建連接海洋公園港鐵站至本院的直達行人通道及相關設施，並且加強可直達本院的公共交通配套，已透過南區區議會向政府相關部門提出建議。
- 1.5 醫管局於2018年聘請工程顧問進行前期建築測量籌備工作，包括地質調查、地形測量、樹木報告、石棉調查及斜坡安全風險評估。重置工程包括職員停車位、職員餐廳、更衣室設施、追更房及貨倉，工程已於2019年初開展。





- 1.6 Investigation survey revealed that the underground rock head level was found higher than anticipated, with implication that the excavation works would be more complicated and with more vibration. In view of this, according to Section 16 of the Town Planning Ordinance, the project consultant has applied to the Town Planning Board (TPB) for relaxation of the building height restriction for the Clinical Block. The purpose is to do less rock excavation.
- 1.7 GH has been working closely with relevant internal stake holders as well as partners in QMH, HKU and GH in the redevelopment project. User group meetings, staff and patient forums on the latest development, including the re-provision of existing services as well as expansion of clinical services has been regularly arranged. The 1:500 Block and Stack arrangement of Phase 1 service provisions was deliberated among key stakeholders in May 2019 with adjustments in September 2019. To facilitate staff communication, an intranet website was setup in September 2019. Draft Functional Brief and SoA were submitted to the GPA via HA Head Office in early August 2019.
- 1.8 A series of 1:200 schematic design end-user group meetings had been coordinated from 2Q2019 till 1Q2020.

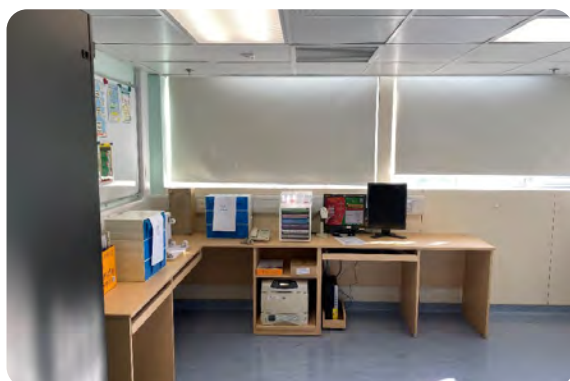
2. Capital Works

- 2.1 Several projects were conducted in recent years to improve the facility and for better patient services. Historically, the 6B and 6C wards were medical in-patient wards for respiratory patients without central ventilation, operated with windows opened to improve air circulation. Renovation of 6B and 6C wards were completed and Tuberculosis & Chest Medical Unit wards moved-in in end of January 2020. The newly renovated wards are now equipped with international standard ventilation system and air-flow for strengthening of infection control and patient care. In the year 2019/20, renovation of the Palliative Medical Unit wards was also conducted to rejuvenate the ward environment with more end-of-life elements.

- 1.6 地質調查報告顯示地下岩石水平面比預期高，因而令挖掘地下岩石的工程將比預期困難及複雜，施工期間震幅亦較大。有見及此，工程顧問建議按城市規劃條例第 16 條向城市規劃委員會申請放寬新醫療服務大樓的樓層高度限制。目的是減少挖掘工作。
- 1.7 本院與內部相關持份者及其他合作單位(包括瑪麗醫院、香港大學及院內各部門)保持密切溝通，定期與使用者會面，並舉辦員工和病人交流會報告最新進展，包括重新提供現有服務以及擴展臨床服務安排。於2019年5月與各部門代表討論重建計劃(第一期)1:500樓層服務分佈安排，並於2019年9月作出調整。為促進員工溝通，重建計劃內聯網網站於2019年9月建立。工程綱要草案及用途分配表草案已於2019年8月初經醫管局總部提交給政府產業署。
- 1.8 2019年第二季至2020年第一季之間舉行了一連串「1:200設計概要小組會議」。

2. 基本工程

- 2.1 為提供更完善的護理環境，本院近年進行了多項翻新工程。原有的6B和6C病房未有設置中央通風系統，需要開啟窗戶以天然通風的方式配合臨床需要。2020年1月底完成翻新工程後，新裝修的結核暨胸肺內科病房現配備有國際標準的中央通風系統以加強感染控制和病人及員工的舒適度。2019/20年，紓緩醫學科病房亦開始進行翻新，為晚期病患者提供更適切的臨終護理環境。



Tuberculosis & Chest Medical Unit wards (6B and 6C)
結核暨胸肺內科病房 (6B和6C)

3. Other Development

3.1 Patient Resource Centres of cluster hospitals including GH, jointly organised the Summer Volunteer Programme – “Healthy Summer School 2019”, which had been organised for nine consecutive years. 100 student volunteers were recruited and trained up to be health ambassadors of the hospital / community. The programme benefitted student volunteers, patients and relatives.

3.2 GH continues to support green programmes including recycling, and was granted “Energy Saving Charter 2019” and “Energy Saving Charter on No Incandescent Light Bulbs (ILB)” by Electrical and Mechanical Services Department, as well as “Carbon Reduction Certificate” and “Wastewi\$e Certificate - Excellence Level” by the Hong Kong Green Organisation Certification. GH also received the Hong Kong Awards for Environmental Excellence and Hong Kong Green Organisation Certification in the award ceremony on 29 April 2019.

3. 其他發展

3.1 醫院聯網包括葛量洪醫院的病人資源中心合辦的夏季義工計劃，2019年已踏入第九年，招募了共100名學生義工，並培訓他們成為醫院和社區的健康大使。該義工計劃使學生義工、病人和病人家屬得益不少。

3.2 葛量洪醫院持續推行環保活動，並獲機電工程署頒發「節能約章2019」和「『不要鎢絲燈泡』節能約章」及香港綠色機構認證中的「減碳證書」和「減廢證書—卓越級別」。並在2019年4月29日獲頒香港環境卓越大獎和香港綠色機構認證。



Wastewi\$e Certificate
減廢證書



Carbon Reduction Certificate
減碳證書



Energy Saving Charter on
“No ILB”
「不要鎢絲燈泡」
節能約章



Energy Saving Charter 2019
節能約章 2019



Hong Kong Awards for Environmental Excellence and Hong Kong Green Organisation Certification
香港環境卓越大獎和香港綠色機構認證

4. Staff Training and Activities

- 4.1 Staff Forum of update on Resuscitation Services in GH by the Central Nursing Division was held on 22 August 2019 to refresh hospital staff on the latest standards and practice on quality resuscitation.
- 4.2 The Patient Safety Awareness Week organised by Hong Kong West Cluster (HKWC) was held in May 2019. Focusing on the medication safety, theme of this year was "To use medication safely, lessons learn from stories". Lecture and video cases sharing and afternoon scenario based interactive workshop were conducted in cluster hospitals. One workshop for GH with game session and case sharing was held on 29 May 2019.

4. 員工培訓及活動

- 4.1 中央護理部於2019年8月22日舉行了員工大會，為醫院員工提供心肺復甦法的最新資訊及進行練習。
- 4.2 港島西聯網(HKWC)於2019年5月舉辦「病人安全關注週」活動，以“To use medication safely, lessons learn from stories”為主題，舉辦了連串研討會議、工作坊及短片分享等。本院於5月29日亦舉辦了藥物安全工作坊，以遊戲和個案討論進行互動學習。



Patient Safety Awareness Week
病人安全關注週

4.3 The redevelopment of QMH is in progress and excavation at QMH is carried out, during which wartime bomb might be found. Evacuation of patients from QMH and rearrangement of services might be needed, which would require support from other hospitals, including GH. To better prepare for the contingency of bomb discovery, a drill was conducted in early August 2019 at QMH. All HKWC hospitals including GH participated in the drill exercise.

4.4 GH Redevelopment Project (Phase 1) had been kicked off and demolition works of Block 1 & 2 and Senior Staff Quarters would be carried out. To reminisce the memorable moments staff members spent at the quarters, garden and tennis court, a GH Annual Luncheon cum Christmas Party with theme “See You Again” at the Garden of GH was held on 13 December 2019.

4.3 瑪麗醫院正進行重建計劃，挖掘工程進行時可能會發現戰時炸彈，並需要疏散病人及重新安排服務，有機會需要其他醫院包括葛量洪醫院的協助。為發現炸彈作準備，於2019年8月上旬在瑪麗醫院進行應變演習。港島西聯網醫院包括葛量洪醫院亦有參與其中。

4.4 葛量洪醫院已開展重建計劃(第一期)。第一、二座職員宿舍及高級職員宿舍需要進行清拆。為與各位員工一起懷勉在職員宿舍、花園及網球場的美好時光，一個題為「再見、再建」的週年聚餐暨聖誕聯歡於2019年12月13日舉行，氣氛相當熱鬧。



GH Annual Luncheon cum Christmas Party 2019
二零一九年週年聚餐暨聖誕聯歡





- 4.5 To refresh staff preparedness for fire safety, GH and the Fire Services Department conducted the annual fire and evacuation drill in December 2019.

- 4.5 為加強同事對防火安全的認識，葛量洪醫院與消防處於2019年12月合辦「2019年火警及疏散演習」。



Annual fire and evacuation drill 2019
2019年火警及疏散演習

- 4.6 The HA announced the activation of Emergency Response Level in public hospitals on 25 January 2020, to tie in with the Government's escalation of the response level from "Serious" to "Emergency". Special measures had been implemented to stringent infection control, including no visiting, training on infection control, coordination on use of personal protective equipment (PPE), vigilance on environmental cleansing, hand hygiene and personal hygiene.

- 4.6 因應政府將應變級別由「嚴重」提升至「緊急」，醫管局宣布公立醫院已相應於2020年1月25日啟動「緊急應變級別」，並實施一系列特別措施，加強感染控制措施，包括暫停探訪安排，感染控制培訓，發放保護裝備(PPE)時的協調工作，時刻警惕保持環境清潔、手部及個人衛生。

Major Incident Control Centre (MICC) meetings are being held at cluster level to deliberate directions and follow up actions on six major areas, namely i) surveillance and public announcement, ii) clinical management, iii) staff management, iv) support services, v) communication (internal and external), vi) non-clinical activities. A staff briefing was held on 29 January 2020 in order to provide a platform to upkeep communication (on the situation, clinical arrangement, infection control, PPE, lab services, support services, etc) as well as to listen to colleagues' feedback. Hospital Chief Executive also regularly updates unit heads on the latest development and aligns arrangement. Weekly Cluster Chief Executive Forums are held and broadcast at GH. GH continues to work closely with other partners in the HKWC on clinical and service arrangement.

重大事故控制中心(MICC)會議以聯網級別舉行，在六個主要範疇上商討並跟進 i)監測和公告、ii)臨床管理、iii)人事管理、iv)支援服務、v)溝通(內部和外部)、vi)非臨床活動。為收集員工寶貴的意見及提供一個互動的平台讓他們更了解最新安排，於2020年1月29日舉行了員工簡報會(最新發展、臨床安排、感染控制、保護裝備、化驗服務、支援服務等)。醫院行政總監定期向部門主管更新最新進展並作相應調整。醫院聯網總監與員工座談會亦每週舉行，並在葛量洪醫院廣播。葛量洪醫院會繼續與港島西聯網就臨床和服務安排緊密合作。

5. Patient Activities

- 5.1 A Patient Groups Forum was held on 16 July 2019 at GH. Attendees involved representatives of various patient groups. The Planning & Commissioning Team updated participants on the redevelopment of GH and collected their views. Moreover, participants had provided invaluable feedbacks on improvement of hospital services.



Patient Groups Forum
病友交流會



5. 病人活動

- 5.1 病友交流會已於2019年7月16日舉行，多個病人組織代表參與。規劃及發展組向參加者介紹本院的重建計劃，並且收集其意見。參與者為改善醫院服務提供了寶貴建議。

- 5.2 The Central and Western District Health Festival 2019/20 was held in September 2019, aiming to provide residents in the district with updated information on health and health services. GH provided doctor advice and set up game booths for public education especially on eye diseases.



Central and Western District Health Festival 2019/2020
2019/2020 中西區健康節



- 5.2 為增強中西區居民對健康身體的關注，以及向他們灌輸健康教育的知識，2019/2020 中西區健康節於2019年9月舉行。是次活動內容包括：糖尿上眼知多點、保護眼睛的問答遊戲等。

- 5.3 The Patient Empowerment Team of HA Head Office organised the Patient Partnership in Action (PPIA) Programme 2019 with an aim to providing structured training to patient group representatives as well as to strengthening their health literacy and engagement with HA. A representative from lung transplant patient group - Living Lung Group (活肺之友) was nominated by HKWC to join the programme and share rehabilitation experience in the volunteer programmes of GH. The kickoff ceremony was held on 19 October 2019.

- 5.3 醫管局總部的病人賦能組於2019年舉辦了「蒼智力量」計劃2019/20基礎課程，為病人組織代表進行培訓，並加強他們健康知識和與醫管局的合作。葛量洪醫院肺移植組 - 活肺之友(Live Lung Group)代表獲港島西聯網提名參加及分享其康復過程。啟動儀式亦於2019年10月19日舉行。





5.4 The Hospital Management and Patients Exchange Forum was held on 4 October 2019. More than 40 in- and out-patients, relatives and representatives of various patient groups participated. The purpose of the forum is to engage various GH patients and patient groups, to render a regular and interactive platform to solicit feedback as well as to update patients on major development of the hospital. In particular, HCE as well as senior management of GH briefed participants about the GH redevelopment, with a view on enhancement of clinical services, environment as well as public accessibility. The event was fruitful with valuable suggestions and feedback received from patients and representatives for service and facility improvement. Moreover, the need to improve public transport and accessibility to GH was a major concern raised by most patients.

5.4 醫院管理層與病友交流會於2019年10月4日舉行，超過40人參與。交流會的目的是為病人及各個病人組織提供一個定期和互動的平台，收集他們寶貴的意見及讓他們更了解醫院的最新發展。醫院行政總監及醫院管理層向參加者介紹了本院的重建計劃、擴展臨床服務安排、醫院環境及社區聯繫。是次活動讓醫院管理層從病人和各組織代表獲得了寶貴的建議，有助改善本院服務和設施。此外，大部分病人最關注醫院交通配套改善及安排。



Hospital Management and Patient Exchange Forum 2019
醫院管理層與病友交流會2019

5.5 Life and death education was held on 21 October 2019 for the patients and carers by a Buddhist Chaplain. Areas about life, death, illness and pain were covered in the talk. Practical exercises on breathing and meditation were also introduced.

5.5 本院佛教院侍於2019年10月21日為病人及員工舉辦了「病而不苦」的教育講座。透過講座從佛教角度探討生死觀，並與大家以分享呼吸和冥想技巧。



Life and Death Education
「病而不苦」教育講座

5.6 GH treasures engagement and communication with patients and patient groups. Engagement forums with patient groups and festival celebrations for GH patients and carers had been arranged regularly. Partnering with members of the community, sharing sessions and seasonal activities for patients and their carers were held throughout the year.

5.6 本院十分重視與病人及病友組織有充分的溝通及聯繫，定時與病友組織進行研討會及為本院病友和家屬舉辦節日慶祝活動。醫院於不同季節，聯同社區伙伴為院友及其照顧者舉辦節慶分享和聚會，互相支援，以表關懷。



Festival celebration and caring party with GH patients and carers
為本院病友和家屬舉辦慶祝活動

H. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2019-20 was approximately \$622.8 million.

八. 財政狀況

葛量洪醫院在2019至2020年度的經常性總開支約為\$6.228億。

Steve Y. F. Lan
Chairperson
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
藍義方





GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2019 – March 2020
葛量洪醫院管治委員會
二零一九年四月至二零二零年三月

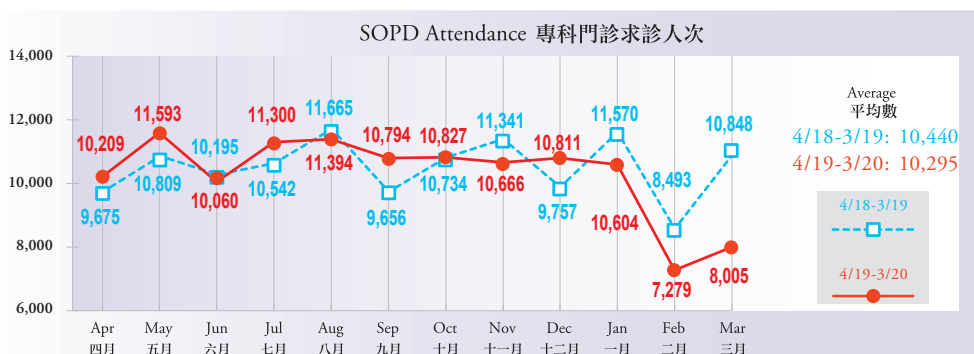
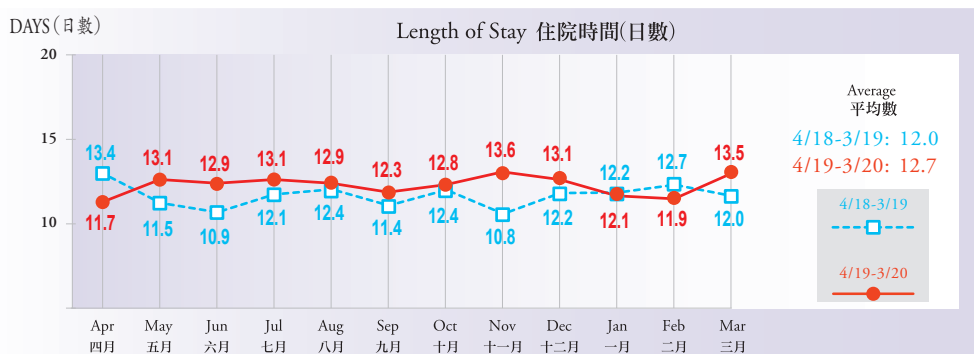
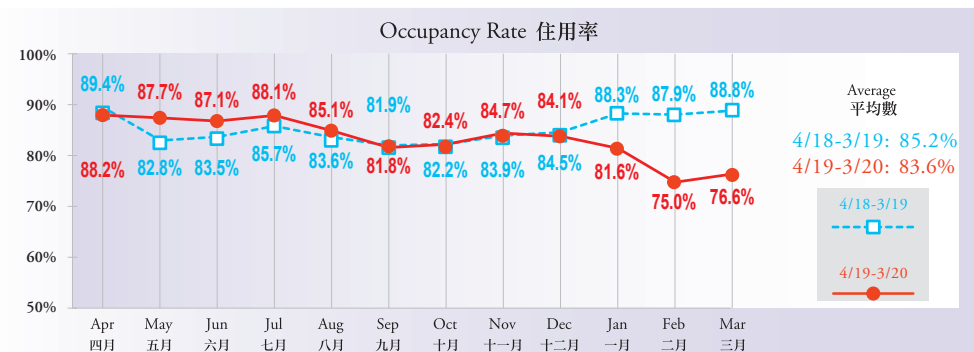
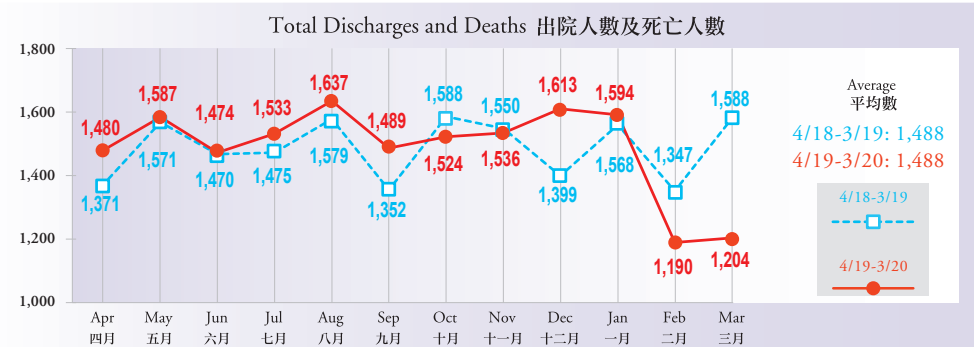
Chairperson	主席
Mr. Steve Y. F. Lan	藍義方先生
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. Theresa Li	- 李德麗醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. Christina Maw	- 繆潔芝醫生
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Stephen W.K. Cheng	鄭永強教授
Mr. Raymond W.K. Chow	周偉淦先生
Prof. Mary S.M. Ip	葉秀文教授
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒醫生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. Leung	梁樹賢先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. Tang	鄧智偉教授
Members Nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Dr. Eliza C.H. Chan	陳清霞博士
Dr. Cheng Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Ricky C.C. Fung	馮載祥先生
Mr. Edward M.T. Ho	何聞達先生
Mr. Ma Ching Nam	馬清楠先生

GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,
Length of Stay and SOPD Attendance
April 2018 – March 2019 and April 2019 – March 2020

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率、住院時間及專科門診求診人次
二零一八年四月至二零一九年三月及二零一九年四月至二零二零年三月





FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

A. Introduction

2019-2020 was both a joyful and tough year for Freni Care and Attention Home. The Home celebrated its 20 anniversary. We are pleased to summarise the service achievements of the Home over the past two decades and to share the joy with all stakeholders in this memorable event.

On the other hand, the worldwide COVID-19 pandemic in early 2020 forced the Home to formulate and to implement precautionary measures against the disease in a timely fashion. With regard to physical plant, the Home had to ensure adequate supply of personal protective equipment, intensive disinfection of premises, appropriate conversion of physical settings for minimising close contact and inter-floor movement, etc. In terms of human resources, it was even a greater challenge for the Home to re-allocate work among staff members, to revise living schedule of residents, and to foster the awareness and knowledge of staff members, residents and visitors on the subject. Last, but not least, it was of utmost importance to boost staff morale during that period of hardship. As a result of those efforts, we are delighted to report that 'zero infection' was recorded in Freni Home.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association, with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperity in old age.

C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 90 self-financing residential care places for needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better quality of life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling, Chinese medical practitioner visits, medical officer visits and dental services. Additionally, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

一. 引言

對於傅麗儀護理安老院來說，2019至2020年是一個既充滿喜悅又極具挑戰的年度。一方面，二十週年院慶活動總結了院舍過去20年的服務成果、與各持份者分享了此紀念性時刻的歡欣。

另一方面，回應2020年年初突發之新冠肺炎全球大流行，本院必須迅速制訂及推行一系列防疫措施。硬件方面，院舍搜羅充足防護裝備、加強地方清潔消毒、改裝環境設備以減低緊密接觸及跨樓層人流活動。軟件方面，院舍更需要重新分配工作、修訂院友生活日程；並提高員工、院友及訪客防疫相關的意識和知識；更重要是激勵員工共同戰勝疫情。經過上述努力，我們很慶幸本院維持「零感染」。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及90個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括24小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

The subvented section of the Home has been converted from a pure care and attention home to a long-term care Home with a continuum of care, irrespective of their level of impairment. Therefore, even if a resident deteriorates from a moderate to a severe impairment level after admission, their needs can be met without having to move from our Home to another Home as they age and become frail.

本院資助部已由一所純護理安老院轉型為持續照顧院舍，而毋需受院友身體機能缺損程度所限。即使院友的身體機能由入住時的中度缺損逐漸衰退至嚴重缺損程度，本院亦能照顧他們的需要，院友毋需因年事漸高及身體變弱而要從本院轉往另一服務地點。

D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31 March 2020, workforce of the Home consisted of 98.45 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurse 護士	19.55
Health Worker 保健員	6
Allied Health 輔助醫療	1
Admin / Clerical 行政 / 文員	8
Supporting Staff 支援員工	60.9
Total 合計	98.45

2. Training and Development

To continue upgrading staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. As well, staff members were regularly nominated to attend external training courses. Details of the training programmes are summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動：

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友

四. 人力資源及培訓

1. 員工人數

截至2020年3月31日止，職員人數合共98.45，詳情如下：

2. 職員培訓及發展

為持續提升員工的技能及知識，以改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院亦經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：



Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Refresher Training on 'Personal Care Skills' 起居照顧技巧重溫	Health Workers, Personal Care Workers 保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'First Aid Skills' 「急救常識」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Use of Automated External Defibrillator and CPR Skills' 「心肺復甦術及怎樣使用自動體外心臟去顫器」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Infection Control - Basic Principles' 「感染控制：基本原則」講座	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Infection Control - Environmental Hygiene and Handling of Contaminated Items' 「感染控制：環境衛生及污物處理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Wound Management' 「傷口護理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Pressure Sore' 「預防壓瘡」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Skin Care for the Elderly' 「長者皮膚護理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Medications for External Use' 「外用藥物使用」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Multi-drug Resistant Organisms' 「多重耐藥性細菌」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Training on 'Skills of Peritoneal Dialysis' 「腹膜透析」技巧訓練	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'Care of Spasticity and Contracture in Elderly - Physiotherapy' 「長者痙攣及關節攣縮的護理 - 物理治療篇」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Training on 'Feeding Skills' 「餵食技巧」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Educational Talk on 'Diet for Elderly' 「長者飲食多面睇」講座	Nurses, Health Workers, Operation Officer, Cook 護士、保健員、營運主任、廚師
Educational Talk on 'Nutrition Need for Elderly' 「老人營養」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Operation Officer, Cook 護士、保健員、起居照顧員、營運主任、廚師
Educational Talk on 'AIDS and its Infection Control' 「認識愛滋病及其感染控制」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Elderly Abuse' 「關注虐老」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Communication with Elderly Suffering Cognitive Impairment' 「認知障礙症 - 溝通技巧」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Fire Drill and Educational Talk on 'Fire Safety' 火警演習及「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Occupational Safety' 「職業安全」講座	Workmen 工友

External Training Programmes:

外界培訓活動:

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Course on 'Infection Control in Elderly Homes' 「安老院舍感染控制」課程	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Assistant Superintendent, Nurses 副院長、護士
Workshops on 'Caring for the Elderly in Old Age Homes' 「安老院員工護理知識」工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses, Personal Care Worker 護士、起居照顧員





Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Certificate Course on 'CAPD' 「腹膜透析」證書課程	Hong Kong Association of Renal Nurses Limited, Hong Kong Chinese Civil Servants Association (Nurse Branch) 香港腎科護士學會與香港政府華員會護士分會	Nurse 護士
Educational Talk on 'Prevention and Control of Candida Auris' 預防及控制耳念珠菌專題講座	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Nurse 護士
Sharing Session on 'Review of Residential Care Homes (Elderly Persons) Ordinance' 安老院及殘疾人士院舍法例修訂建議與持份者交流會	Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局	Superintendent, Assistant Superintendent 院長, 副院長
Seminar on Welfare Planning (Eastern & Wanchai District) 東區及灣仔區福利規劃研討會	Social Welfare Department 社會福利署	Superintendent 院長
Sharing Session on 'Infection Control Assessment Scheme in Elderly Homes' 「香港安老院舍感染控制評估計劃」分享會	Centre for Health Protection 衛生防護中心	Assistant Superintendent, Nurse 副院長、護士
Seminar on 'Gerontech and Elderly Home Management' 「樂齡科技與安老院舍管理」研討會	ActiveCare Group 明心醫療	Assistant Superintendent 副院長
Seminar on '3D Food Printer' 「3D食物打印」研討會	The Elderly Services Association of Hong Kong 香港安老服務協會	Operation Officer 營運主任
Briefing Session on 'Jockey Club Heart-safe Community Project' 賽馬會「顫動人心」社區計劃簡介會	Hong Kong St. John Ambulance & Hong Kong Red Cross 香港聖約翰救護機構, 香港紅十字會	Assistant Superintendent 副院長
Sharing Session on 'Navigation Scheme for Young Persons in Care Services' 明愛「希望號」青年護理服務啟航計劃 合作伙伴交流會2020	Caritas Hong Kong 香港明愛	Assistant Superintendent 副院長
Course on 'Lump Sum Grant Subvention System - Part II, Reporting & Implications of LSG Manual' 「整筆撥款及獎券基金的匯報及涉及影響」課程	HKCSS Institute 香港社會服務聯會學院	Accounting Officer 會計主任

E. Significant Issues

1. 20th Anniversary Celebration Ceremony cum Open Day

The '20th Anniversary cum Open Day' was held at the landscape garden of the Home on 24 October 2019. Mr. TAN Tick-yee, Assistant Director of Social Welfare (Elderly) officiated the celebration ceremony. Long service staff awards were presented to staff members to recognise their loyalty. Elderly residents staged drum performance, which received much appreciation from the audience. After the ceremony, the guests toured around the Home and visited the booths manned by elderly residents. Around 40 guests and 100 residents participated.

2. Improvement on Equipment

With the allocation of HK\$571,000 from the Lotteries Fund, we have carried out painting works and replaced the worn-out furniture and equipment in the subvented dormitories.

We are pleased to have succeeded in applying for an allocation of HK\$293,850 from the "Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care" for procurement of technology equipment so as to improve the quality of life of the elderly residents as well as reduce the burden on the caring staff.

Special thanks have to be conveyed to the Rusy and Purviz Shroff Charitable Foundation for their donation of HK\$1,243,200 to the Home for the installations of ceiling hoists for 80 beds in subvented section in order to enhance safety in transfer.

We would like to take this opportunity to thank the aforesaid funding bodies for their benevolence and generosity.

3. Service Enhancement

To enhance training for the residents suffering from dementia, the Home started to provide occupational therapy service since October 2019.

五. 重要事項

1. 20週年慶祝典禮暨開放日

「20週年慶祝典禮暨開放日」於2019年10月24日舉行，承蒙社會福利署助理署長(安老服務)陳德義先生擔任主禮嘉賓。典禮上，頒發了長期服務獎以嘉許員工之忠心服務；長者院友亦作出鼓樂表演，並獲得在場觀眾不少讚賞。典禮後，眾嘉賓前往樓房參觀由長者院友主持的攤位。當日約有四十名嘉賓及一百名院友參加。

2. 設施改善

承蒙「獎券基金」撥款港幣571,000.00，本院於資助部宿舍進行了油漆工程，亦更換了破舊傢俱及設備。

本院很慶幸成功申請「樂齡及康復創科應用基金」撥款港幣293,850，購買創新科技器材，以改善長者院友的生活質素，並減輕護理人員的負擔。

我們亦特別感謝勞士施羅孚慈善基金慨捐港幣1,243,200，讓本院為資助部80個床位安裝天花助移機，促進轉移院友時之安全。

本院藉此機會衷心感謝上述基金之關愛及慷慨捐助。

3. 服務改善

為進一步強化認知障礙症患者之訓練，本院於2019年10月開始提供職業治療服務。





4. *Good MPF Employer Award*

Same as previous four years, our Home was awarded with the ‘Good MPF Employer Award’ by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority.

Our Management Committee will review the situation of the Home’s Provident Fund reserve every year to decide on whether to grant additional employer’s voluntary contribution to staff members so as to boost staff morale.

5. *Use of Reserve*

As at 31 March 2020, our accumulated Lump Sum Grant reserve and provident fund reserve were about HK\$15 million and 8.4 million respectively. In order to strike a balance between effective use of the reserve and meeting the anticipated huge financial demand arising from inflation and increasing staff cost in future, our Management Committee resolved to keep about 85% of the reserve as fixed deposit in local banks to generate interest.

In order to improve residents’ living environment, we used the reserve and lump sum grant to procure furniture / equipment and to carry out minor works. Moreover, a one-off bonus was granted to staff members, in an effort to boost staff morale.

In fact, we did adjust our staff salary by the same percentage as the Civil Service Pay Adjustment in 2020/2021 and the self-assessment checklists submitted to the Social Welfare Department also confirmed our full compliance to the requirements of the “Best Practice Manual”.

The Management Committee will review the situation of the reserve every year to decide on its use in future.

E. *Vote of Thanks*

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and her staff for their continued support and assistance over the years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

4. *積金好僱主*

承接過去4年，本院再次獲強制性公積金計劃管理局嘉許為「積金好僱主」。

本院管理委員會未來亦會每年檢視強積金儲備情況，而決定未來是否繼續為員工工作自願性額外僱主供款，以激勵員工士氣。

5. *儲備運用*

截至2020年3月31日，本院累積整筆撥款的一般儲備及強積金儲備分別約為港幣1,500萬及840萬元。為平衡有效運用儲備及迎接未來因物價上漲和工資增長而引起之沉重財政需求，本院管理委員會一致通過在未來一年將約為儲備85%的金額，存入本地銀行作港元定期存款滾存利息。

另一方面，為改善院友的居住環境，我們善用儲備及整筆撥款以添置傢俬/設備及進行小型工程；並向員工發放一次性獎金，進一步激勵員工士氣。

事實上，本院於2019至2020年度已完全按公務員薪酬調整的百分比調整了員工的薪酬；而呈交予社會福利署之自我評估清單也確定本院於本年度再次能遵守《最佳執行指引》內的要求。

本院管理委員會未來亦會每年檢視各項儲備情況，而決定未來運用方案。

六. *鳴謝*

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事局及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。



20th Anniversary Celebration Ceremony
20週年慶祝典禮



Mr. Tan Tick-ye, Assistant Director of Social Welfare
(Elderly) officiated at the ceremony
社會福利署助理署長(安老服務) 陳德義先生
擔任主禮嘉賓



Drumming Performance by Residents
長者院友鼓樂表演



Calligraphy Booth
書法攤位



Drawing Booth
繪畫攤位

Terry S.Y. Ng
Chairperson
Management Committee
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
吳士元





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

17/F Leighton Centre
77 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

Fax : (852) 3583 8001
E-mail: info@litangchen.com

REVIEW REPORT

TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF FRENICARE AND ATTENTION HOME OF HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION (THE "HOME")

We have audited the financial statements of the Home for the year ended 31 March 2020 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated **21 OCT 2020**

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 12 of the Home for the year ended 31 March 2020 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home, on which the above audited financial statements of the Home are based.

REVIEW CONCLUSIONS

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Home for the year ended 31 March 2020:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review which cause us to believe that the Home has not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31 March 2020.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purpose.

Li Tang Chen & Co.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
17/F Leighton Centre
77 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

21 OCT 2020

APWS/JCKB

- 1 -


香港銅鑼灣禮頓道七十七號禮頓中心十七樓

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)


**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
ANNUAL FINANCIAL REPORT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2020**

	Notes	2019-20 HK\$	2018-19 HK\$
A. INCOME			
1. Lump Sum Grant			
a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund)	1b	30,534,208.00	28,382,518.00
b. Provident Fund	1c	2,394,482.00	2,276,694.00
2. Fee Income	2	4,900,960.40	4,696,633.60
3. Central Items	3a	7,027,634.00	3,945,820.00
4. Rent and Rates	4	282,365.00	342,731.00
5. Other Income	5	2,870,040.11	2,901,200.76
6. Interest Received		333,353.10	117,687.84
TOTAL INCOME		<u>48,343,042.61</u>	<u>42,663,285.20</u>
B. EXPENDITURE			
1. Personal Emoluments			
a. Salaries		17,810,773.99	19,167,018.86
b. Provident Fund	1c	1,446,238.91	1,361,490.30
c. Allowances		11,135,463.17	7,907,849.62
Sub-total	6	30,392,476.07	28,436,358.78
2. Other Charges	7	9,272,819.65	8,332,364.02
3. Central Items	3b	6,557,182.54	3,945,820.00
4. Rent and Rates	4	373,744.55	412,400.06
TOTAL EXPENDITURE		<u>46,596,222.81</u>	<u>41,126,942.86</u>
C. SURPLUS FOR THE YEAR	8	<u>1,746,819.80</u>	<u>1,536,342.34</u>

The Annual Financial Report from pages 2 to 12 has been prepared in accordance with the requirements as set out in the Lump Sum Grant Manual.


.....
Chairman

Date: 21 OCT 2020


.....
NGO Head

Date: 21 OCT 2020





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

1. LUMP SUM GRANT (LSG)

a. Basis of preparation:

The Annual Financial Report (AFR) is prepared in respect of all Funding and Service Agreement (FSA) activities (including support services to FSA activities) funded by the Social Welfare Department under the Lump Sum Grant Subvention System. AFR is prepared on cash basis, that is, income is recognised upon receipt of cash and expenditure is recognised when expenses are paid. Non-cash items such as depreciation, provisions and accruals have not been included in the AFR.

b. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund):

This represents LSG (excluding Provident Fund) received for the year.

c. Provident Fund:

This is Provident Fund received and contributed during the year. Snapshot staff are defined as those staff occupying recognised or holding against subvented posts as at 1 April, 2000. 6.8% and other posts represent those staff that are employed after 1 April, 2000.

The Provident Fund received and contributed for staff under the Central Items have been shown under Note 3.

Details are analysed below:

<u>Provident Fund Contribution</u>	<u>Snapshot Staff</u> HK\$	<u>6.8% and Other Posts</u> HK\$	<u>Total</u> HK\$
Subvention Received	558,657.00	1,835,825.00	2,394,482.00
Provident Fund Contribution Paid during the Year	(611,335.26)	(834,903.65)	(1,446,238.91)
(Deficit)/surplus for the Year	(52,678.26)	1,000,921.35	948,243.09
Add: (Deficit)/surplus b/f	(15,873.73)	7,399,233.52	7,383,359.79
Less: Deficit recovered from SWD per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2019)	60,856.00	-	60,856.00
Less: Other Income	(0.01)	-	(0.01)
Add: Additional Subvention received for previous year per SWD's letter ref. SWD/S/102/1 (2019)	-	13,730.00	13,730.00
(Deficit)/Surplus c/f	(7,696.00)	8,413,884.87	8,406,188.87

2. FEE INCOME

This represents social welfare fee income received for the year in respect of the fees and charges recognised for the purpose of subvention as set out in the LSG Manual.

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

3. CENTRAL ITEMS

These are subvented service activities which are not included in LSG and are subject to their own procedures as set out in other SWD's papers and correspondence with the NGOs. The Provident Fund received and contributed for staff under the Central Items have been separately included as part of the income and expenditure of the relevant items (paragraph 3.14 of LSG Manual (October 2016)). The income and expenditure of each of the Central Items are as follows:

	<u>2019-20</u> HK\$	<u>2018-19</u> HK\$
a. Income		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	1,681,967.00	830,704.00
	-----	-----
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	4,611,879.00	3,115,116.00
	-----	-----
Special Grant on Manpower Support for Residential and Home-based Care Service Units in respect of the Severe Respiratory Disease associated with a Novel Infectious Agent	282,226.00	-
	-----	-----
Special allowance for Staff of Subvented Residential Service Units in respect of COVID-19	451,562.00	-
	-----	-----
Total	<u>7,027,634.00</u>	<u>3,945,820.00</u>
b. Expenditure		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	1,681,967.00	830,704.00
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	4,611,879.00	3,115,116.00
Special Grant on Manpower Support for Residential and Home-based Care Service Units in respect of the Severe Respiratory Disease associated with a Novel Infectious Agent	-	-
Special allowance for Staff of Subvented Residential Service Units in respect of COVID-19	263,336.54	-
	-----	-----
Total	<u>6,557,182.54</u>	<u>3,945,820.00</u>





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

4. RENT AND RATES

This represents the amount paid by SWD in respect of premises recognised by SWD. Expenditure on rent and rates in respect of premises not recognised by SWD have not been included in AFR.

5. OTHER INCOME

These include programme income and all income other than recognised social welfare fee income received during the year. Non-SWD subventions and donations received have not been included as Other Income in AFR. In this respect, donations have been included if it is used to finance expenditure reflected in the AFR.

The breakdown on Other Income is as follows:

	<u>2019-20</u> HK\$	<u>2018-19</u> HK\$
Other Income		
(a) Fees and charges for services incidental to the operation of subvented services	2,870,040.11	2,901,200.76
(b) Others	<u>-</u>	<u>-</u>
Total	<u><u>2,870,040.11</u></u>	<u><u>2,901,200.76</u></u>

6. PERSONAL EMOLUMENTS

Personal Emoluments include salary, provident fund and salary-related allowances.

The analysis on number of posts with annual Personal Emoluments over HK\$700,000.00 each paid under LSG is appended below:

Analysis of Personal Emoluments Paid Under LSG	No. of Posts	HK\$
HK\$700,001.00 – HK\$800,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$800,001.00 – HK\$900,000.00 p.a.	1	866,069.31
HK\$900,001.00 – HK\$1,000,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$1,000,001.00 – HK\$1,100,000.00 p.a.	Nil	Nil
HK\$1,100,001.00 – HK\$1,200,000.00 p.a.	Nil	Nil
> HK\$1,200,000.00 p.a.	2	<u><u>3,200,480.46</u></u>

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

7. OTHER CHARGES

The breakdown on Other Charges is as follows:

	<u>2019-20</u> HK\$	<u>2018-19</u> HK\$
(a) Utilities	1,470,968.07	1,451,053.29
(b) Food	1,363,326.44	1,202,721.68
(c) Administrative Expenses	712,096.07	684,650.38
(d) Stores and Equipment	611,432.12	518,394.55
(e) Repair and Maintenance	837,020.07	402,088.80
(f) Programme Expenses	279,087.62	138,665.37
(g) Transportation and Travelling	106,194.31	77,942.73
(h) Insurance	616,688.15	541,353.43
(i) Miscellaneous	<u>3,102,161.80</u>	<u>2,998,430.79</u>
	9,098,974.65	8,015,301.02
Property, plant and equipment included in "PPE"	<u>173,845.00</u>	<u>317,063.00</u>
Total	<u><u>9,272,819.65</u></u>	<u><u>8,332,364.02</u></u>





李鴻陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

8. ANALYSIS OF LUMP SUM GRANT RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS

	Lump Sum Grant (LSG)	Rent and Rates	Central Items	Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
INCOME				
Lump Sum Grant	32,928,690.00	-	-	32,928,690.00
Fee Income	4,900,960.40	-	-	4,900,960.40
Other income	2,870,040.11	-	-	2,870,040.11
Interest Received (Note (1))	333,353.10	-	-	333,353.10
Rent and Rates	-	282,365.00	-	282,365.00
Central Items	-	-	7,027,634.00	7,027,634.00
Total Income (a)	41,033,043.61	282,365.00	7,027,634.00	48,343,042.61
EXPENDITURE				
Personal Emoluments	30,392,476.07	-	-	30,392,476.07
Other Charges	9,272,819.65	-	-	9,272,819.65
Rent and Rates	-	373,744.55	-	373,744.55
Central Items	-	-	6,557,182.54	6,557,182.54
Total Expenditure (b)	39,665,295.72	373,744.55	6,557,182.54	46,596,222.81
Surplus/(Deficit) for the Year (a) – (b)	1,367,747.89 (948,243.09)	(91,379.55) -	470,451.46 -	1,746,819.80 (948,243.09)
Less: Surplus of Provident Fund	419,504.80	(91,379.55)	470,451.46	798,576.71
Surplus/(Deficit) b/f (Note (2))	14,591,745.19	(136,108.06)	13,348.00	14,468,985.13
Less: Surplus refund to Government per SWD's letter ref (385) in SWD SF/SAS/4-55/1	15,011,249.99	(227,487.61)	483,799.46	15,267,561.84
	-	(0.12)	-	(0.12)
Surplus/(Deficit) c/f (Note (4))	15,011,249.99	(227,487.73)	483,799.46	15,267,561.72

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

8. ANALYSIS OF LUMP SUM GRANT RESERVE AND BALANCES OF OTHER SWD SUBVENTIONS (CONT'D)

Notes:

- (1) Interest received on LSG and Provident Fund reserves, rent and rates, central items are included as one item under LSG; and the item is considered as part of LSG reserve.
- (2) Accumulated balance of LSG Surplus b/f from previous years (including holding account) and all interest received in previous years should be included in the surplus b/f under LSG.
- (3) Amount of LSG Reserve used to cover the salary adjustment for Dementia Supplement and Infirmary Care Supplement, if any, as per Schedule of Central Items.
- (4) The level of LSG cumulative reserve, less LSG Reserve kept in the holding account, will be capped at 25% of the NGO's operating expenditure (excluding Provident Fund expenditure) for the year.

(A) Total expenditure excluding PF expenditure

= HK\$39,665,295.72 - HK\$1,446,238.91
= HK\$38,219,056.81

HK\$38,219,056.81 x 25% = HK\$9,554,764.20

(B) Total surplus of LSG and interest received excluding PF as at 31 March 2020

= HK\$15,011,249.99

(C) The level of LSG cumulative reserve, less LSG Reserve kept in the holding account

= HK\$15,011,249.99 - HK\$5,768,022.49
= HK\$9,243,227.50



FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020

Unit code and Name/Remittance Advice No. (Note 7)	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure (Note 2)	Surplus (Note 3) (a)	Deficit for the Year			Surplus b/f (Note 5) (e)	Refund to Government (f)	Surplus c/f (Note 6) (g) = (e) + (a) - (d) - (f) HK\$
					Deficit (Note 3) (b)	Deficit transferred to LSG (Note 4) (c)	Adjusted Deficit (d) = (b) - (c)			
6747, 6748 Freni Care and Attention Home	Blister programme	-	-	-	N.A.	N.A.	N.A.	13,348.00	-	13,348.00
3759 Freni Care and Attention Home	Dementia Supplement for Residential Elderly Services	1,681,967.00	1,681,967.00	-	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	-
3761 Freni Care and Attention Home	Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	4,611,879.00	4,611,879.00	-	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	-
4286582 Freni Care and Attention Home	Special Grant on Manpower Support for Residential and Home-based Care Service Units in respect of the Severe Respiratory Disease associated with a Novel Infectious Agent	282,226.00	-	282,226.00	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	282,226.00
4286582 Freni Care and Attention Home	Special allowance for Staff of Subvented Residential Service Units in respect of COVID-19	451,562.00	263,336.54	188,225.46	N.A.	N.A.	N.A.	-	-	188,225.46
TOTAL		7,027,634.00	6,557,182.54	470,451.46	N.A.	N.A.	N.A.	13,348.00	-	483,799.46

李鴻陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS**

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020

Notes:

1. The figures for the whole financial year are extracted from the payroll for March (Final) or remittance advice(s) issued by the Treasury of the financial year.
2. Actual expenditure represents the total expenditure incurred including provident fund for the respective services after netting off programme income, if any.
3. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
4. Deficit i.r.o. the following central items arising from salary adjustment are transferred to the Lump Sum Grant Reserve as stated in SWD's letter ref. (33) in SWD/S/104/2 Pt. 18 dated 4 March 2020.
 - i) Dementia Supplement for Elderly with Disabilities
 - ii) Infirmary Care Supplement for the Aged Blind Persons
 - iii) Dementia Supplement for Residential Elderly Services
 - iv) Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services
5. "Surplus brought forward (b/f)" means surplus, if any, arising from operations in previous years.
6. "Surplus carried forward (c/f)" means surplus brought forward less refund to Government plus surplus, if any, arising from operations in current year.
7. Unit code and name/remittance advice no. are extracted from the payroll from SWD and remittance advice from the Treasury respectively.
8. The central items as listed above may not be exhaustive and any relevant details of central items released and/or expended during the year, where appropriate, should also be included.






李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR INVESTMENT
ANALYSIS OF INVESTMENT AS AT 31 MARCH 2020**


	<u>2019-20</u> <u>HK\$'000</u>	<u>2018-19</u> <u>HK\$'000</u>
LSG Reserve as at 31 March	<u>15,011</u>	<u>14,592</u>
Represented by:		
Investments		
a. HKD Bank Account Balances	3,043	1,592
b. HKD 24-hour Call Deposits	-	-
c. HKD Fixed Deposits	11,968	13,000
d. HKD Certificate of Deposits	-	-
e. HKD Bonds	-	-
	<u>15,011</u>	<u>14,592</u>

Note: The investment should be reported at historical cost.

Confirmed by:

Signature: 
Chairperson: Mr. Steve Y.F. LAN

Date: 21 OCT 2020

Signature: 
NGO Head: Ms. LEUNG Sze Hang Suzanna

Date: 21 OCT 2020

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR RENT AND RATES
ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE
PERIOD FROM 1 APRIL 2019 TO 31 MARCH 2020**

Unit Code and Name	Subvented Element	Subvention Released (Note 1)	Actual Expenditure	Surplus (Note 2)	Deficit (Note 2)
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Unit Code: 3760 Name: Freni Care and Attention Home	Rent (Note 3)	257.00	256.88	0.12	-
	Rates	282,108.00	373,487.67	-	(91,379.67)
	Total	282,365.00	373,744.55	0.12	(91,379.67)
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Rent (Note 3)				
	Rates				
	Total				
	Grand Total	282,365.00	373,744.55	0.12	(91,379.67)

Notes:

1. The figures are to be extracted from the payroll for March plus subvention released in late March of the financial year. Reimbursement for rent and rates relating to previous financial years (i.e. back payments) should not be included.
2. Surplus/Deficit for each element represents the difference between subvention released and actual expenditure.
3. Rent includes all kinds of rent such as PHE rental, private rental, carpark rent, management fee, building maintenance fee and Government Rent.





HONG KONG TUBERCULOSIS CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION (CHINESE MEDICINE SERVICE)

Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

香港防癆心臟及胸病協會（中醫服務） 週年報告（二零一九年四月至二零二零年三月）

A. Introduction

To the Chinese Medicine service of Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the “Association”), 2019/20 was a year of challenges and hope. Due to the social instability and the threat of COVID-19, the operation of the three Chinese Medicine Clinics faced different level of difficulty. However, the clinics developed drastically in various areas. The important milestones achieved in 2019/20 are as follows:

B. Services Rendered

Chinese Medicine Out-patient Service

Currently, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association are operating three Chinese Medicine clinics: (i) The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, (ii) The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen). These two clinics are jointly managed by Hospital Authority and the University of Hong Kong. Following the latest Government policy on Chinese Medicine, these two clinics were re-named as (i) **The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Wan Chai District)** (“CMC1”) and (ii) **The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Southern District)** (“CMC2”) starting from 1 March 2020. On the other hand, the Association solely owns and operates another Chinese Medicine clinic, namely Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Centre. With the generous donation from Mr. Edwin C.C. Leung (Vice-President of the Association), the clinic was renamed as **Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic** (“CMC3”) with effect from 6 July 2019. The services rendered by the three clinics are as follows:

一. 引言

2019/20年度對香港防癆心臟及胸病協會的中醫服務絕對是充滿挑戰但又滿有希望的一年。面對本港的社會運動及2019年新冠肺炎病的衝擊，中醫診所的服務受到不同程度的影響。但與此同時，年度內三間中醫診所都有不同的發展及改變，為市民提供更全面的中醫藥服務。2019/20年度的重要里程如下：

二. 服務提供

中醫門診服務：

現時，香港防癆心臟及胸病協會轄下共有3間中醫診所，分別為與醫院管理局及香港大學合辦的「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」（簡稱『鄧肇堅中醫中心』）及「香港防癆會-香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）」（簡稱『香港仔中醫中心』）。為配合香港政府的中醫發展及加強地區中醫診所的特色，上述兩間中醫診所於2020年3月1日改名為「香港防癆會-香港大學中醫診所暨教研中心（灣仔區）」（簡稱「灣仔區中醫診所」）及「香港防癆會-香港大學中醫診所暨教研中心（南區）」（簡稱「南區中醫診所」）。此外本會亦全資擁有及營運另一間診所--「香港防癆會中醫中心」。幸獲香港防癆心臟及胸病協會副會長梁仲清先生的慷慨捐助，「香港防癆會中醫中心」於2019年7月6日正式改名為「香港防癆會梁仲清中醫診所」。上述3間中醫診所提供以下服務：

I. General Consultation:

General internal medicine, gynaecology, dermatology, oncology, diabetes, geriatric problems, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problems and allergies;

II. Acupuncture & Tui-na Treatment:

Headache, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea and insomnia, etc;

III. Chinese Medicine Dispensary:

To provide different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided. The dispensers also provided relevant education and enquiries.

In order to match with the latest Government development on Chinese Medicine, CMC1 and CMC2 started providing **Government Subsidised Chinese Medicine Service** on 2 March 2020. With the aim to provide affordable Chinese Medicine and acupuncture services to the Hong Kong Citizen, the services have been extremely popular since its launch.

Chinese Medicine Out-reaching Service

Apart from providing out-patient service, CMC1 and CMC2 also provide **out-reaching acupuncture service** to designated locations, like elderly centres and elderly homes. The service aims to bring Chinese Medicine treatment directly to the needy patients who have difficulty in reaching the clinics. Owing to the outbreak of COVID-19, the service has been temporarily suspended since January 2020.

In Year 2019/20, **about 110,000 consultations and treatment** were conducted by the three clinics. Concessionary fees and/or waiving of medical charges were also provided to patients receiving Comprehensive Social Security Assistance (CSSA), senior citizens and disabled persons.

I. 中醫門診服務:

普通科、婦科、皮膚科、腫瘤科、糖尿科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心腦血管科及過敏症等:

II. 針灸及推拿服務:

頭痛、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、痛經及失眠等

III. 中藥房服務:

三間中醫診所均設有中藥房，提供不同劑型的中藥，方便病人在接受中醫治療後在同一地方隨即配藥。配藥員亦為病人講解服藥須知及解答相關疑問。

為配合政府的中醫療政策，「灣仔區中醫診所」及「南區中醫診所」於2020年3月2日起提供「政府資助中醫服務」。服務以較優惠的價錢為香港市民提供中醫門診及針灸治療。開展以來，深受市民歡迎。

中醫外展服務:

除中醫門診服務外，「灣仔區中醫診所」及「南區中醫診所」亦派出中醫師到指定的安老院及長者中心提供中醫外展針灸治療，服務行動不便或未能前往診所的病人。但因2019新冠肺炎的疫情影響，上述的外展針灸服務於2020年1月暫停。

2019/20年度內，3間中醫診所的門診服務人次超過110,000。其中包括為綜合社會保障援助受助者、長者及殘疾人士等提供免費或優惠診金，令本會的中醫服務可以惠澤各界。



加強診所防疫工作以應對2019年新冠肺炎
Enhancing Infection Control Measures for COVID-19





Health Promotion via Chinese Medicine

Using Chinese Medicine as an entry point to conduct health promotion in the community has all-along been one of our major tasks. In 2019/20, more than 70 health talks were delivered by our Chinese Medicine Practitioners in various locations, including schools, hospitals, elderly centres and patient groups, etc. Online health talks were also developed due to the social-distancing policy under COVID-19.



社區中醫講座

Chinese Medicine Health Talk in the Community

With the invitation from Hong Kong PHAB Association Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre, the clinics and other organisations (e.g. NGOs, schools and voluntary groups, etc.) worked together in a project namely “Happy Ageing in Peng Chau”. The project would be lasted for three years and was sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund under Labour and Welfare Bureau of the Hong Kong Government.



參與「坪洲關愛同盟」的活動

Participate in activity organised by Happy Ageing in Peng Chau

社區中醫健康教育：

社區中醫健康教育一直是其中一項重要工作。於2019/20年度內，我們積極參與其他機構(如學校、醫院、老人中心及病人組織等)主辦的相關活動。中醫師主講的講座超過70場。而因疫情關係，我們亦與不同的機構合作將健康教育活動推至線上。



In 2019/20, the clinics continued posting educational material (e.g. TV interviews, newspapers and magazine columns) in various media. Altogether, more than 200 materials were displayed in different media.

此外，我們繼續於不同媒體提供中醫教育資訊（如電視訪問、報章專欄及雜誌專訪等）。於2019/20年度內，不同的媒體共刊載我們的文章或專訪超過200次。



電台訪問

Radio Programme Interview



電視訪問

TV Interview

C. Opening Ceremony of Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic

Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic (CMC3) is the first clinic solely owned and managed by the Association. The clinic commenced service in early January 2019, while the opening ceremony was conducted on 6 July 2019. The ceremony was officiated by Professor Sophia Chan, JP, Secretary for Food and Health, Mr. Edwin C.C. Leung, Vice-President of the Association and Donor of CMC3, Mr. Steve Y.F. Lan, Board Chairman of the Association and Professor Peggy Lam, Board Vice-Chairperson of the Association and Chairperson of Management Committee of the Association's Chinese Medicine Department. More than 100 guests attended the opening ceremony, including social elites, professionals in Chinese Medicine and friends of the Association.

三. 「香港防癆會梁仲清中醫診所」開幕典禮

首間由「香港防癆心臟及胸病協會」全資擁有及營運的中醫診所—「香港防癆會梁仲清中醫診所」於2019年1月初投入服務，並於2019年7月6日早上舉行開幕典禮。開幕典禮的嘉賓包括：香港特別行政區政府食物及衛生局局長陳肇始教授、香港防癆心臟及胸病協會副會長及本中醫診所的贊助人梁仲清先生、香港防癆心臟及胸病協會董事局主席藍義方先生、香港防癆心臟及胸病協會董事局副主席及香港防癆會中醫部管理委員會主席林貝聿嘉教授。此外，亦有超過100名嘉賓參與開幕禮，當中包括社會賢達、中醫專業人士及各界友好，場面非常熱鬧。



香港防癆會梁仲清中醫診所內裝

Interior of Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic



香港防癆會梁仲清中醫診所開幕禮

Opening Ceremony of Hong Kong Tuberculosis Association Edwin Leung Chinese Medicine Clinic



D. Training of Chinese Medicine Practitioner Trainees (CMPTs)

In 2019/20, the Association continued to be responsible for providing on-the-job training to the new blood of Chinese Medicine. Following the requirements set out by the Hospital Authority, CMC1 and CMC2 employed 8 newly graduated Chinese Medicine Practitioners. Most of them were graduated from local tertiary institutes of Chinese Medicine. They will receive a 3-year comprehensive training, including joint consultations with Senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese Medicine Pharmacies, health promotion activities, health talks, academic sharing and seminars, etc.

E. Staff Strength

As at 31 March 2020, the staff strength of the three clinics were as follows:

Post 職位	Number of Staff 職員人數
Chief of Chinese Medicine Service / Senior Chinese Medicine Practitioner 中醫服務主管 / 高級中醫師	3
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	20
Chinese Medicine Practitioner Trainee 培訓中醫師	25
General Service Assistant 中醫服務助理	4
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	2
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	14
Dispensary Assistant 中藥房助理	2
Accounting Officer 會計主任	1
Administration Manager 行政經理	1
Administrative Assistant 行政助理	2
Clerk 文員	3
Total Number of Staff 總職員人數	77

四. 培訓中醫師培訓計劃

在2019-20年度，我們繼續肩負起培育後起之秀的責任，在「灣仔區中醫診所」及「南區中醫診所」共招聘了8位新力軍為培訓中醫師。他們大部分為本地學院的本科畢業生，並將會根據醫院管理局規定接受為期三年的全面在職培訓，其中包括跟隨高級中醫師應診、在中藥房學習發配中藥、協助診所進行健康推廣活動、主講健康講座及參與研討會等。

五. 職員人數

截至2020年3月31日為止，3間中醫診所職員人數如下：

E. Vote of Thanks

I wish to express my greatest gratitude to the Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committees of three Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

Rowena Wong
Co-Chairpersons

Steve Y.F. Lan
Co-Chairpersons

Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association -
The University of Hong Kong Chinese Medicine Clinic
cum Training and Research Centre
(Wan Chai District) & (Southern District)

Peggy Lam
Chairperson

Management Committee
Chinese Medicine Department,
HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

六. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，我亦要感謝3間中醫診所管理委員會的委員、本會管理人員，以及3間診所的職員不辭勞苦的工作，為中醫診所作出貢獻。

香港防癆會－香港大學
中醫診所暨教研中心（灣仔區）及（南區）
管理委員會聯席主席

黃巧雲

藍義方

香港防癆心臟及胸病協會
中醫服務部管理委員會主席

林貝聿嘉





THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF ORAL HEALTH SERVICES LIMITED

Annual Report for the Year Ended 31 March 2020

香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司 週年報告(二零一九年四月至二零二零年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited (the former named as “The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited”) entered into the twelfth year of operation in Year 2019-2020.

Throughout the year, the clinic provided quality dental service and promoted oral health for the community, and co-operated with the Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and Caritas Rehabilitation Service in providing dental service and oral health talk for patients with diabetes mellitus and intellectual disability.

In addition, the clinic continued to participate in the “Outreach Dental Care Programme” implemented by the Department of Health to provide free outreach dental care services, curative treatments and oral health activities for elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands.

From July 2018, the clinic has participated in the “Healthy Teeth Collaboration”, which is a newly 3-year programme implemented by Department of Health to provide free oral check-ups, dental treatments and oral health education for adults with intellectual disability.

To fill the social service gap, the clinic continued to collaborate with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong, Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for the service users of the Neighbourhood Advice-Action Council Healthy Manor.

一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚口腔衛生服務有限公司(前身稱為「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司」)於2019至2020年度踏入第12年營運。

本年度,診所除了為市民提供高質素牙科服務和口腔健康教育外,亦與律敦治及鄧肇堅醫院和明愛康復服務合作,為糖尿病患者及智障人士提供牙科服務及口腔衛生教育講座。

另外,診所亦繼續參與由衛生署推行的「長者牙科外展服務計劃」,免費為港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的60歲或以上長者(包括殘障人士),提供免費口腔檢查、跟進治療及口腔健康教育活動。

自2018年7月起,診所參與由衛生署推行的「護齒同行」,此乃一項為期3年的嶄新計劃,專為智障成年人士提供免費口腔檢查、牙科治療及口腔健康教育服務。

為填補社會服務空隙,診所繼續與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作,為鄰舍輔導會怡逸居的服務使用者,免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務。

B. Objectives

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc.)
- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in Tang Shiu Kin Hospital
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users etc.
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, Implant and Orthodontic, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙、植牙及矯齒等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。





Wheelchair Platform
輪椅平台

E. Staff Strength

As at 31 March 2020, the staff strength of the clinic was as follows:-

五. 職員人數

截至2020年3月31日止，牙科診所的職員人數如下：

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in- charge) 牙科醫生(診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生 (全職及兼職)	9
Dental Surgery Assistant 牙科助護	3
Total 總數	13

F. Accomplishment

1. Number of consultations between 1 April 2019 and 31 March 2020

六. 工作成績

1. 2019年4月1日至2020年3月31日求診人數

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2019	4	297
	5	370
	6	313
	7	252
	8	410
	9	382
	10	351
	11	327
	12	339
2020	1	266
	2	146
	3	156
Total 總數		3,609

2. Dental Outreach Service & Oral Health Education

From 1 April 2019 to 31 March 2020, the clinic conducted 30 oral talks and provided on-site primary care treatments for 2,050 elderly aged 60 or above residing in residential care homes and nursing homes as well as day care centres in the Hong Kong Island and Outlying Islands under the “Outreach Dental Care Programme”.

2. 牙科外展服務及口腔健康教育

於2019年4月1日至2020年3月31日，診所在「長者牙科外展服務計劃」中，為2,050名港島區及離島之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的60歲或以上長者提供免費基礎牙科及護理外展服務，以及舉辦了30場口腔健康教育講座。

Period 時段	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no. of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 Apr 2019 – 30 March 2020 2019年4月至2020年3月	69	30	2,050



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home
安老院舍基礎牙科外展服務



Oral Health Talk at Elderly Home
安老院舍口腔健康教育講座





3. Healthy Teeth Collaboration

The Clinic has been participating in “Healthy Teeth Collaboration” since July 2018 to provide oral check-ups and curative dental treatments under behavioural management at clinic for persons with intellectual disability who are aged 18 or above holding the Registration Card for People with Disabilities issued by the Labour and Welfare Bureau and receiving either Comprehensive Social Security Assistance or Disability Allowance of the Social Welfare Department or medical fee waiver of Hospital Authority. The Clinic also provided education for patients and their caregivers on daily oral care. If dental treatments could not be provided under behavioural management at clinic, arrangements were made via the Prince Philip Dental Hospital for service users to receive dental treatments under general anesthesia at the Gleneagles Hong Kong Hospital. As at 31 March 2020, the clinic provided dental services and oral health education for 175 patients.

4. Outreach Dental Project for the Special Needs Patients

In view of the severe shortage of dental services for the special needs patients in Hong Kong, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Lions Club of the Peak Hong Kong and Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for about 180 persons in total with low to severe mentally disability on 12 January 2020 at the Neighbourhood Advice-Action Council Healthy Manor respectively.

3. 護齒同行

自2018年7月起，診所參與由衛生署推行的「護齒同行」，在診所透過行為管理，為18歲或以上持有由勞工及福利局發出的殘疾人士登記證，並領取社會福利署綜合社會保障援助、傷殘津貼或醫院管理局醫療費用減免的人士，提供免費口腔檢查和牙科治療。診所亦為智障人士及其照顧者提供日常口腔護理教育。如病人未能在診所透過行為管理接受牙科治療，診所會根據計劃安排他們到港怡醫院透過全身麻醉接受牙科治療。截至2020年3月31日，診所為175位病人提供牙科治療及口腔健康教育服務。

4. 特殊需要病人外展牙科服務計劃

鑑於香港現時給予特殊需要病人的牙科服務嚴重缺乏，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港鑪峯獅子會及東華三院合作，在2020年1月12日，為鄰舍輔導會怡逸居合共約180名輕度至嚴重智障人士免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務。

G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mrs. Purviz R. Shroff and the late Mr. Rusy Shroff for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

Carl K.K. Leung
Chairperson
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Oral Health Services Limited

七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝施羅孚夫人及已故勞士施羅孚先生的慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會董事、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

香港防癆會勞士施羅孚
口腔衛生服務有限公司
管理委員會主席
梁家駒





香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk